

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἐς^{Prt} Βακχεῖον αὐτὰς^A ^{Pr} ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in sie
- [2] ἢ^{Kon} 'ζ^{Prt} Πανὸς ἢ^{Kon} 'πὶ^{Prt} Κωλιάδ' ἢ^{Kon} 'ζ^{Prt} Γενετυλίδος,
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prt} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.
nicht|einmal wohl wohl unter den
- [4] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή·
nun aber keine hier
- [5] πλὴν^{Kon} ἢ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις ἢδ'^N ^{Pr} ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese|hier
- [6] χαῖρ' ὡ̄ij Καλονίκη.
o

[6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ὡ̄ij Λυσιστράτη.
und du doch o

- [7] τί^{Adv} συντετάραξαι; μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ' ὡ̄ij τέκνου.
warum nicht o
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει σοι^D ^{Pr} τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.
nicht denn dir die

- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} ὡ̄ij Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,
aber o das
- [10] καὶ^{Kon} πόλλα^{AdjA} ὑπὲρ^{Prt} ἡμῶν^G ^{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um|willen unser der
- [11] ὅτι^H παρὰ^{Prt} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανούργοι—^{AdjN}
verschlagene—

[12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν νὴ^{Pt} Δία.
und denn bei

- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A ^{PerM/P} δ'^{Pt} αὐταῖς^D ^{Pr} ἀπαντᾶν ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D ^{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prt} φαύλου^{AdjG} πράγματος,
beraten|werdenden nicht über geringer
- [15] εὕδουσι κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.
und|nicht

[15b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ^{Kon} ὡ̄ij φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste

- [16] ἥξουσι· χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξιδος.
schwierig ja
- [17] ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G ^{Pr} περὶ^{Prt} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den
- [18] ἢ^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέτην ἡγειρεν, ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἢ^{ArtN} δ'^{Pt} ξλουσεν, ἢ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐψώμισεν.
die aber die aber

[20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} ἔτερά^{AdjN} τἄρ'^{ArtPtN} ἦν τῶνδες^G ^{Pr} προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die|leben von|diesen vordringlicher

- [21] **αύταις.**^D **Pr**
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τι^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν ω̄ij φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,**
was aber o liebe
- [22] **ἐφ^{Prp} ὅ^{Pr} τι^{Pr} ποθ^{Pt} ἡμᾶς^A ^{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας συγκαλεῖς;**
auf das was denn uns die
- [23] **τι^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι;^{Pr}**
was das wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: **μέγα.^{AdjN}**
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: **μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}**
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: **καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία παχύ.**
auch bei dick.
- [24b] [Καλονίκη]: **κατα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἥκομεν;**
und|dann wie nicht
- [25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ^{Pt} οὗτος^N ^{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ξυνήλθομεν.**
nicht dieser die schnell denn wohl
- [26] **ἀλλ^{Kon} ἔστιν ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} πρᾶγμ' ἀνεζητημένον^A ^{PerM/P}**
aber von mir erforscht
- [27] **πολλαῖσ^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίασιν ἐρριπτασμένον.^A ^{PerM/P}**
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: **ἡ^{Pt} πού^{Adv} τι^{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἔστι τούρριπτασμένον.^{ArtN} ^{PerM/P}**
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: **οὔτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὕσθι^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Έλλάδος**
so doch fein so|dass der ganzen
- [30] **ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξίν ἔστιν ή^{ArtN} σωτηρία.**
in den die
- [31] [Καλονίκη]: **ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξίν; ἐπ^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} ὥχεῖτ' ἄρα.^{Pt}**
in den auf wenig doch also.
- [32] [Λυσιστράτη]: **ώς^{Kon} ἔστι' ἐν^{Prp} ἡμῖν^D ^{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,**
wie in uns der die
- [33] **η^{Kon} μηκέτ^{Adv} εἶναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—**
oder nicht|mehr weder
- [34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ^{Adv} εἶναι νὴ^{Pt} Δία.**
am|besten nun|also nicht|mehr bei
- [35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἔξιλωλέναι.**
auch alle
- [36] [Καλονίκη]: **μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ',^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγχέλεις.**
nicht freilich alle doch, sondern die
- [37] [Λυσιστράτη]: **περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Αθηνῶν δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι**
über der aber nicht
- [38] **τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν·^A ^{Pr} ἀλλ^{Kon} ὑπονόησον σύ^N ^{Pr} μοι.^D ^{Pr}**
der|gleichen keines· sondern du mir.
- [39] **ην^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ' αι^{ArtN} γυναῖκες ἐνθάδε^{Adv}**
wenn aber die hier
- [40] **αῖ^N ^{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αῖ^N ^{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων**
die auch aus die auch
- [41] **ἡμεῖς^N ^{Pr} τε,^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Έλλάδα.**
wir auch, gemeinsam die
- [42] [Καλονίκη]: **τι^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} γυναῖκες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίατο**
was aber wohl Kluges

- [43] ή^{Kon} λαμπρόν, ^{AdjA} αἱ^N_{Pr} καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι, ^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμέναι^N_{PerM/P}
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ^{AdjA} ὁρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κάσθ' ἀ^A_{Pr} σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαῖ^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und|die
- [48] χῆγχουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.
und|klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δὴ^{Pt} τρόπον ποθ';^{Pt}
welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ 'γῶ^N_{Pr} βάψομαι.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἔνδυσομαι.
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.
noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ·^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναῖκας δῆτ'^{Pt} ἔχρην;
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A_{PräM/P} ἥκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ὡϊ μέλ^{AdjV} ὄψει τοὶ^D_{Pr} σφόδρ^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα^{AdjA} δρώσας^N_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G_{PräAkt} ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα,^{Adv}
aber auch|nicht keine hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖναι^N_{Pr} γ'^{Pt} οἴδ^{AdjN} ὅτι^{Kon}
aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθριαι.^{AdjN}
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἀς^A_{Pr} προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγῶ^N_{Pr}
auch|nicht die ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων
erste hierher die
- [63] γυναῖκας, οὐχ^{Pt} ἥκουσιν.
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ἦ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens

- [64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ιοῦσα^N PrÄkt θούκάταιον ἥρετο.
als hierher gehend das|Oukation
- [65] ἀτὰρ^{Kon} αἵδε^N Pr καὶ^{Kon} δή^{Pt} σοι^D Pr προσέρχονται τινες.^N Pr
aber diese|hier und nun dir einige.
- [66] αἱδί^N Pr θ^{Pt} ἔτεραι^{AdjN} χωροῦσι τινες.^N Pr ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
woher
- [67b] [Λυσιστράτη]: Αναγυρουντόθεν.^{Adv}
aus|Anagyrous|her.
- [67c] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία·
bei den
- [68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός μοι^D Pr κεκινῆσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν ὡ^{ij} Λυσιστράτη;
etwa später o
- [70] τί^{Adv} φής; τί^{Adv} σιγᾶς;
was was
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ'^A Pr ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich
- [71] ἥκουσαν^N PrÄkt ἅρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
gekommen|seiend soeben über solcher
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ηὔρον ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζώνιον.
kaum denn in das
- [73] ἀλλ'^{Kon} εἴ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D PrÄkt λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: μᾶ^{Pt} Δί' ἀλλ'^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} οὕνεκα^{Kon}
bei aber ein|wenig doch um|des|willen
- [75] τάς^{ArtA} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die und aus die und
- [76] γυναῖκας ἔλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N Pr κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
viel du besser
- [77] ἡδὶ^N Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} Λαμπιτῷ προσέρχεται.
diese|hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: ὡ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
o liebste
- [79] οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G Pr φαίνεται.
wie das süßeste dein
- [80] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} εὔχροεῖς, ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγᾶς τὸ^{ArtN} σῶμά σου.^G Pr
wie aber wie aber das dein.
- [81] καν^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
und|wohl
- [81b] [Λαμπιτώ]: μάλα^{Adv} γ^{Pt} οἰῶ ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ·
sehr doch ja den|zwei
- [82] γυμνάδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιθίων ἔχεις.
wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτώ]: ἄπερ^{Adv} ιερεῖόν τοί^{Pt} μ'^A Pr ὑποψαλάσσετε.
wojeben ja mich

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπῆ^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα;^{AdjN}
diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuD} σιώ^{ArtA} Βοιωτία
ältere ja ja den|zwei

[87] ἕκει ποθε^{Pt} ύμε.^A_{Pr}
einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^{ArtA} Βοιωτία,
bei bei

[88] καλόν^{AdjN} γ^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.
schön doch habend das

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία
und bei

[89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχώ^{Pt} γε^{Pt} παρατειλμένη.^N_{Perm/P}
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;
wer aber andere

[90b] [Λαμπιτώ]: χαία^{ij} ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuD} σιώ,
ha ja den|zwei

[91] Κορινθία^{AdjN} δέ^{Pt} αὖ^{Adv}
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαία^{ij} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία
ha bei den

[92] δήλη^{AdjN} 'στὶν οὖσα^N_{PräAkt} ταυταγή^N_{Pr} τάντευθενί.^{Adv}
offenbar seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον
wer aber wieder diesen|hier den

[94] τὸν^{ArtA} τὰν^{ArtG} γυναικῶν;
den der

[94b] [Λυσιστράτη]: ἡδ'^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδε τοι^{Pt}
ja

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆις ποθε^{Pt} ἀμέ.^D_{Pr}
was irgend denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} Δί' ω^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,
bei o liebe

[96] λέγε δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ'^N_{Pr} ἔστι σοι.^D_{Pr}
denn das Wichtige was irgend dies dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν^{Pt} ἡδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν δέ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier

[98] ἐπερήσομαί τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
was irgend doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων
die nicht die der

[100] ἔπι^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας;^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
bei abwesend|seiend; gut denn dass

[101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἔστιν ἀποδημῶν^N_{PräAkt} ἀνήρ.
allen euch auswärts|weilend

[102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ω^{ij} τάλαν
der wenigstens mein fünf o

- [103] **ἀπεστιν** ἐπὶ^{Prt} Θράκης φυλάττων^N PrÄAkt **Εύκρατη.**
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} **ἐμός**^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπτὰ^{Adj} μῆνας^N ἐν^{Prt} **Πύλω.**
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} **ἐμός**^{AdjN} γα^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prt} τāς^{ArtG} **ταγᾶς** **ἔλσῃ** ποκά,^{Adv}
der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
- [106] **πορπακισάμενος^N** AorMed **φροῦδος**^{Adv} **ἀμπτάμενος^N** PrÄM/P **ἔβα.**
geschnallt|habend fort fliegend|seind
- [107] [Λυσιστράτη]: **ἄλλ'**^{Kon} **οὐδὲ**^{Pt} **μοιχοῦ** **καταλέιπται** **φεψάλυξ.**
aber auch|nicht
- [108] **ἐξ**^{Prt} **οὐ**^{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ἡμᾶς**^A_{Pr} **προύδοσαν** **Μιλήσιοι,**
seit dem denn uns
- [109] **οὐκ**^{Pt} **εἶδον** **ούδε**^{Pt} **ὅλισβον** **ὅκτωδάκτυλον,**^{AdjA}
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
- [110] **ὅς**^N_{Pr} **ἥν** **ἄν**^{Pt} **ἡμῖν**^D_{Pr} **σκυτίνη**^{AdjN} **'πικουρία.**
der wohl uns lederne
- [111] **ἔθελοιτ'** **ἄν**^{Pt} **οὖν**,^{Pt} **εἰ**^{Kon} **μηχανὴν** **εύροιμ'** **ἐγώ**,^N_{Pr}
wohl also, wenn ich,
- [112] **μετ'**^{Prt} **ἐμοῦ**^G_{Pr} **καταλῦσαι** **τὸν**^{ArtA} **πόλεμον;**
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: **νὴ**^{Pt} **τῷ**^{ArtDu} **Θεώ.**
bei den|zwei
- [113] **ἔγωγ'**^N_{Pr} **ἄν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **κὰν**^{KonPt} **εἰ**^{Kon} **με**^A_{Pr} **χρείη** **τούγκυκλον**
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
- [114] **τούτι**^A_{Pr} **καταθεῖσαν**^A AorAkt **ἐκπιεῖν** **αὐθημερόν.**^{Adv}
dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: **ἔγὼ**^N_{Pr} **δέ**^{Kon} **γ'**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **κὰν**^{KonPt} **ώσπερεὶ**^{Kon} **ψῆτταν** **δοκῶ**
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job
- [116] **δοῦναι** **ἄν**^{Pt} **ἐμαυτῆς**^G_{Pr} **παρατεμοῦσα**^N AorAkt **θῆμισυ.**
wohl meiner|selbst ab|schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: **ἔγὼ**^N_{Pr} **δὲ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ποττὸ**^{Prt} **Ταύγετόν** **γ'**^{Pt} **ἄνω**^{Adv}
ich aber auch und hin|zu doch hinauf
- [118] **ἔλσοιμ'** **ὅπα**^{Adv} **μέλλοιμί** **γ'**^{Pt} **εἰράναν** **ἰδεῖν.**
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: **λέγοιμ'** **ἄν**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **δεῖ** **γὰρ**^{Pt} **κεκρύφθαι** **τὸν**^{ArtA} **λόγον.**
wohl nicht denn den
- [120] **ἡμῖν**^D_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ῷ**^{ij} **γυναῖκες**, **εἴπερ**^{Kon} **μέλλομεν**
uns denn o wenn|wirklich
- [121] **ἀναγκάσειν** **τοὺς**^{ArtA} **ἄνδρας** **εἰρήνην** **ἄγειν,**
die
- [122] **ἀφεκτέ**,^{AdjN} **ἔστι**—
enthaltsam|zu|sein
- [122b] [Καλονίκη]: **τοῦ;**^G_{Pr} **φράσον.**
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσετ'** **οὖν;**^{Pt}
also;
- [123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν**, **κὰν**^{KonPt} **ἀποθανεῖν** **ἡμᾶς**^A_{Pr} **δέη.**
und|wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα**,^{AdjN} **τοίνυν**^{Pt} **ἔστιν** **ἡμῖν**^D_{Pr} **τοῦ**^{ArtG} **πέους.**
enthaltsam|zu|sein nun uns des

- [125] **τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέφεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίζετε;**
warum mir wohin
- [126] **αὕται^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμυᾶτε κάνανεύετε;**
diese|hier was
- [127] **τί^{Adv} χρώς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατείβεται;**
warum was
- [128] **ποιήσετ' ή^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ'; ή^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;**
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.**
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ^{Pt} Δί' οὐδ^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.**
bei auch|nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ω̄jψήττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἅρτι^{Adv} γε^{Pt}**
dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] **ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} κὰν^{KonPt} παρατεμεῖν θῆμισυ.**
deiner|selbst und|wohl
- [133] [Καλονίκη]: **ἄλλ,^{Kon} ἄλλ,^{Kon} ὁ^{Pr} τι^{Pr} βούλει· κἀν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς**
andres andres was irgend und|wenn mich durch des
- [134] **ἔθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.**
dies mehr als|des
- [135] **οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ω̄jψήλη^{AdjV} Λυσιστράτη.**
nichts denn der|Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί^{Adv} δαι^{Pt} σύ;^N_{Pr}**
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: **κάγω^{KonN}_{Pr} βούλομαι διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.**
und|ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: **ω̄jψή παγκατάπυγον^{AdjN} θήμετερον^{AdjN} ἄπαν^{AdjN} γένος,**
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
- [138] **οὐκ^{Pt} ἔτος^{Adv} ἀφ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν αἱ^{ArtN} τραγῳδίαι.**
nicht umsonst von uns die
- [139] **οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἐσμεν πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν καὶ^{Kon} σκάφη.**
nichts denn außer und
- [140] **ἄλλ,^{Kon} ω̄jψή πίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένη**
aber o liebe du denn wenn
- [141] **μόνη^{AdjN} μετ'^{Prp} ἐμοῦ,^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ'** **ἔτ^{Adv} ἀν,^{Pt}**
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.^D_{Pr}**
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιώ**
schwierig zwar ja den|zwei
- [143] **γυναίκας ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς μόνας.^{AdjA}**
ohne allein.
- [144] **ὅμως^{Adv} γα^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ ταῖς^{ArtG} γάρ^{Pt} εἰράνας μάλ,^{Adv} αὖ,^{Adv}**
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ω̄jψή φιλτάτη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.**
o liebste du und allein von|diesen
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ^{Kon} δ^{Pt} ω̄ς^{Adv} μάλιστ^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' οὐ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,**
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
- [147] **δ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἀν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογι^A_{Pr}**
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
- [148] **γένοιτ['] ἀν^{Pt} εἰρήνη;**
wohl

[148b] [Λυσιστράτη]:

πολύ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τῶ^{ArtD} θεώ.
sehr doch bei den|zwei

[149]

εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ'^{Adv} ἐνδον^{Adv} ἐντετριμέναι,^N
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,

[150]

κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den den Amorhinischen

[151]

γυμναῖ^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παρατειλμέναι,^N
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,

[152]

στύοιντο δ'^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοιεν σπλεκοῦν,
aber

[153]

ἡμεῖς^N πρ δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern

[154]

σπουνδὰς ποιήσαιντ' ἀν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἴδ'^{Adv} ὅτι.^{Kon}
wohl schnell, gut dass.

[155] [Λαμπιτώ]:

ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος ταῖς^{ArtG} Ἐλένας τὰ^{ArtA} μᾶλά πα^{Adv}
der ja der die irgendwo

[156]

γυμνᾶς^{AdjA} παραϊδῶν^N ΑorSAkt ἔξεβαλ', οἰώ, τὸ^{ArtA} ξίφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das

[157] [Καλονίκη]:

τί^{Adv} δ'^{Pt} ἡν^{Kon} ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς^A πρ ω̄^{ij} μέλε;
was aber wenn uns o

[158] [Λυσιστράτη]:

τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.^A
das des ab|gehäutet|seiend.

[159] [Καλονίκη]:

φλυαρία ταῦτ',^N πρ ἐστὶ τὰ^{ArtN} μεμιμημένα.^N
dies die Nach|gemachten.

[160]

ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N ΑorSAkt δ'^{Pt} ἐζ^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen|habend aber in das

[161]

ἔλκωσιν ἡμᾶς;^A
uns;

[161b] [Λυσιστράτη]:

ἀντέχου σὺ^N πρ τῶν^{ArtG} θυρῶν.
du der

[162] [Καλονίκη]:

ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber

[162b] [Λυσιστράτη]:

παρέχειν χρὴ κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
Schlimmes schlimm.

[163]

οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνι τούτοις^D πρ ἥδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.
nicht denn diesen den auf

[164]

κάλλως^{KonAdv} ὁδυνᾶν χρή· κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders und|gewiß schnell sehr

[165]

ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ'^{Adv} εὔφρανθήσεται
nicht denn niemals

[166]

ἀνήρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der

[167] [Καλονίκη]:

εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν^{DuD} πρ ταῦτα,^A πρ χήμιν^{KonD} πρ ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch|beiden diese, und|uns

[168] [Λαμπιτώ]:

καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^G πρ ἄνδρας ἀμὲς^N πείσομες
und ja zwar unserer wir

[169]

παντῷ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν.
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug

[170]

τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀσαναίων γα^{Pt} μὰν^{Pt} ἥναχετον
den der ja freilich

- [171] πᾶς^{Adv} κά^{Pt} τις^N_{Pr} ἀμπείσειεν αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδιήν;
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς^N_{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D_{Pr} τά^{ArtA} γε^{Pt} παρ'_{Prp} ὥμιν^D_{Pr} πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἄς^A_{Pr} πόδας^K^{Pt} ἔχωντι ταὶ^{ArtN} τριήρεες,
nicht welche wohl die
- [174] καὶ^{Kon} τῷργύριον τῷβυσσον ἢ πὰρ^{Prp} τῷ^{ArtD} σιῶ.^{AdjD}
und bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ'^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N_{PerM/P}
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον.^{Adv}
denn die heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den ältesten denn dieses|hier
- [178] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend|seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ^{Adv} κ'^{Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τῷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ὕι^j Λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht soals am|schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ως^{Kon} ὄμιόμεθα.
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} 'σθ' ἡ^{ArtN} Σκύθαινα; ποῖ^{Adv} βλέπεις;
gut wo die wohin
- [185] θὲς^{Prp} ἐς^A_{Pr} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
- [186] καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις.^N_{Pr}
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
- [187] τίν'^A_{Pr} ὄρκον ὄρκωσεις ποθ'^{Pt} ἡμᾶς;^A_{Pr}
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A_{Pr}
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ', ώσπερ^{Kon} φάσ' ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ,^{Pt}
in so|wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A_{PräAkt}
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὕι^j Λυσιστράτη
nicht du doch o
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ' ὄμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Prp}
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ' ἀν^{Pt} ὄρκος;
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβούσαι^N_{AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen|habend|seiend zum|Schlachten

- [193] [Λυσιστράτη]: ποί^{Adv} λευκόν^{AdjA} ἵππουν;
wohin weißen
- [193b] [Καλονίκη]: αλλα^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
aber wie
- [194] ήμεῖς;^N_{Pr}
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δί', ἦν^{Kon} βούλῃ, φράσω.
ich dir bei wenn
- [195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} θάσιον^{AdjA} οἴνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch
- [197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} πιχεῖν ὕδωρ.
in die nicht
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{iJ} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὡς^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ἐνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von|drinnen und
- [200] [Μυρρίνη]: ὡ^{iJ} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεών ὅσος.^{AdjN}
o liebste der wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἡσθείη λαβών.^N_{AorSAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hingestellt|habend|seiend diese mir des
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und
- [204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν εὔμενής.^{AdjN}
die den gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὔχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδει γ'^{Pt} ἀδὺ^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den
- [207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ'^A_{Pr} ὡ^{iJ} γυναῖκες ὄμνύναι.
zuerst mich o
- [208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην οὐκ,^{Pt} οὐ^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ὡ^{iJ} Λαμπιτοῖ·
alle der o
- [210] λεγέτω δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} μί'^N_{Pr} ἄπερ_{Pr} ἀν^{Pt} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} λέγω·
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl undlich
- [211] ὑμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπομεῖσθε ταύτα^A_{Pr} κάμπεδώσετε.
ihr aber dieselben
- [212] οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ^{Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ^{Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} λέγε.
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
- [215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} παπαῖ^{iJ}
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe
- [216] ὑπολύεται μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ' ὡ^{iJ} Λυσιστράτη.
mir die o

- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N PräAkt καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N PerM/P —
safran|gewand|traged|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N PräAkt καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N PerM/P —
safran|gewand|traged|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ^A ἐπιτυφῆ^{AdvSup} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G Pr
damit wohl am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ^A ἐπιτυφῆ^{AdvSup} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G Pr
damit wohl am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A Pr ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A Pr ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὕροφον^A ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὕροφον^A ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A Pr ἐμπεδοῦσα^N PräAkt μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar von|hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A Pr ἐμπεδοῦσα^N PräAkt μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar von|hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος^A ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος^A ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς^N Pr ταῦτα^A Pr πᾶσαι;^{AdjN}
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νὴ^{Pt} Δία.
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ'^A ἔγῳ^N Pr καθαγίσω τήνδε.^A Pr
ich diese|hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος γ'^{Pt} ω^{ij} φίλη,^{AdjV}
der doch o liebe,
- [239] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὡμεν^{Adv} εύθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G Pr φίλαι.^{AdjN}
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ώλολυγά;
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν^N_{Pr} ούγω^N_{Pr} 'λεγον·
dies jenes ich|selbst

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
die denn die der

[242] ἥδη^{Adv} κατειλήφασιν. ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} λαμπιτοῖ
schon aber o

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
du zwar und die von|euch gut hin

[244] τασδὶ^A_{Pr} δέ^{Pt} ὁμήρους κατάλιψ['] ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε^{.Adv}
diese|hier aber uns hier

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
wir aber den andern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλούς.
hineingehend|seind die

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἔφ^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσειν οἴει
doch|nicht gegen uns

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εὐθύς;^{Adv}
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so|viele weder noch

[250] ἕξουσ'^N_{PräAkt} ὥστ^{Kon} ἀνοίξαι τὰς^{ArtA} πύλας
habend so|dass die

[251] ταύτας^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} φ^{Prp} οἶσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐδέποτε^{Adv} γ^{.Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
bei die niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες καὶ^{Kon} μιαραὶ^{AdjN} κεκλήμεθ' ἄν.^{Pt}
un|kriegerische und unrein wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ήγοῦ βάδην, ^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὕμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονὶ^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.
so|großen der|grünen tragend

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ[']_{AdjN} ἄελπτ[']_{AdjN} ἔνεστιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίω φεῦ, ij
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἐπει^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ποτ[']_{Pt} ἥλπισ' ὦ^{ij} Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals o

[260] γυναῖκας, ἄς^A_{Pr} ἐβόσκομεν
die

[261] κατ[']_{Prp} οἴκου ἐμφανὲς^{AdjN} κακόν, ^{AdjN}
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἄγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig

- [263] κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὰν^{AdjA} λαβεῖν
nach aber meine
- [264] μοχλοῖς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροισι
aber und
- [265] τὰ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν;
die
- [266] ἀλλ᾽^{Kon} ώς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} πρὸς^{Prp} πόλιν σπεύσωμεν ὡς^{ij} Φιλοῦργε,
aber so am|schnellsten zu o
- [267] ὅπως^{Kon} ἄν, ^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἐν^{Prp} κύκλῳ θέντες^N_{AorAkt} τὰ^{ArtA} πρέμνα ταυτί,^A_{Pr}
damit wohl, ihnen im gesetzt|habend die diese|hier,
- [268] ὅσαι^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτο^A_{Pr} ἐνεστήσαντο καὶ^{Kon} μετῆλθον,
welche die diese und
- [269] μίαν^{AdjA} πυρὰν νήσαντες^N_{AorAkt} ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες^{AdjN}
eine auf|geschichtet|habend eigen|händig
- [270] πάσας, ^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} ψήφου μιᾶς, ^{AdjG} πρώτην^{AdjA} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λύκωνος.
alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δῆμητρ' ἐμοῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} ἐγχανοῦνται·
nicht denn bei die meiner lebend
- [274] ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Κλεομένης, ὃς^N_{Pr} αὐτὴν^A_{Pr} κατέσχε πρῶτος, ^{AdjN}
da nicht|einmal der sie zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ^{AdjN} ἀλλ᾽^{Kon}
un|versengt, aber
- [276] ὅμως^{Adv} Λακωνικὸν^{AdjA} πνέων^N_{PräAkt}
dennoch lakonisch atmend
- [277] ὥχετο θώπλα παραδοὺς^N_{AorAkt} ἐμοί, ^D_{Pr}
übergeben|habend mir,
- [278] σμικρὸν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt} πάνυ^{Adv} τριβώνιον,
klein habend sehr
- [279] πινῶν^N_{PräAkt} ρυπῶν ἀπαράτιλτος, ^{AdjN}
trinkend unge|schoren,
- [280] ξε^{Adj} ἐτῶν ἀλουτος. ^{AdjN}
sechs unge|badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἔγὼ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον^A_{Pr} ὡμῶς^{Adv}
so ich den jenen grausam
- [282] ἐφ,^{Prp} ἐπτακαίδεκ', ^{Adj} ἀσπίδων πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} πύλαις καθεύδων. ^N_{PräAkt}
auf siebzehn bei den schlafend|seiend.
- [283] τασδὶ^A_{Pr} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} Εύριπίδῃ θεοῖς τε^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἔχθρὰς^{AdjA}
diese|hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἔγὼ^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} σχήσω παρὼν^N_{PräAkt} τολμήματος τοσούτου; ^{AdjG}
ich nicht also anwesend|seiend so|großen;
- [285] μή^{Pt} νυν^{Adv} ἔτι^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D τῆς^{ArtG} ὁδοῦ
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπόν^{AdjN} ἔστι χωρίον
übrig
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οἱ^D πρ σπουδὴν ἔχω.
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐξαμπρεύσομεν
und|wie irgend
- [290] τοῦτ'^N πρ ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.
dieses|hier ohne
- [291] ὡς^{Kon} ἐμοῦ^G πρ γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ τὸν^{ArtA} ὕμον ἐξιπώκατον.
wie meiner doch die|zwei die
- [292] ἀλλ' ^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ φυσητέον,^{AdjN}
und das zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή^{Pt} μ'^A πρ ἀποσβεσθὲν^N λάθῃ πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.
nicht mich aus|gelöscht|geworden bei dem des
- [295] φῦ^{ij} φῦ^{.ij}
pfui pfui.
- [295a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὕναξ Ἡράκλεις
wie schlimm
- [297] προσπεσόν^N μ'^A εἰ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας
auf|gefallen|seiend mich aus der
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων λυττῶσα^N τάφθαλμῷ δάκνει.
gleichwie tollwütig|seiend
- [299] καστιν γε^{Pt} λήμυνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο^N πάσῃ^{AdjD} μηχανῆ.
dies mit|jeder
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ποθε^{Adv} ὡδὸς^{Adv} ὁδᾶξ^{Adv} ἔβρυκε τὰς^{ArtA} λήμας ἐμοῦ.^G πρ
nicht denn wohl jemals so mit|Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν^{Adv} εἰ^{Prp} πόλιν
voran in
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει τῇ^{ArtD} θεῷ.
und der
- [304] ἢ^{Kon} πότε^{Pt} αὐτῇ^D πρ μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ω^{ij} λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ^{ij} φῦ^{.ij}
pfui pfui.
- [305a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τούτι^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι^{Prt} καὶ^{Kon} ζῆ. dieses|hier das wegen und
- [307] οὐκουν^{Pt} ἄν, ^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλω θείμεσθα πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ, ^{Adv} doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,
- [308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου δ' ^{Pt} ἐς^{Prt} τὴν^{ArtA} χύτραν τὸν^{ArtA} φανὸν ἐγκαθέντες^N ^{AorSAkt} der aber in die den hinein|gesetzt|habend
- [309] ἄψαντες^N ^{AorSAkt} εἴτ' ^{Adv} ἐς^{Prt} τὴν^{ArtA} θύραν κριηδὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν; entzündet|habend dann gegen die kampf|weise
- [310] κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ^{ArtN} γυναῖκες, und|wenn nicht rufend|seienden die die
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς^{ArtA} θύρας καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ πιέζειν.
- [312] θώμεσθα δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίου. φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ βαβαιάς. ^{ij} nun die wehe des babaiáx.
- [313] τίς^N_{Pr} ξυλλάβοιτ' ἀν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου τῷ^{ArtG} ἐν^{Prt} σάμω στρατηγῶν; wer wohl des der in
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ράχιν θλίβοντά^A ^{PräAkt} μου^G_{Pr} πέπαυται. diese|hier zwar schon den drückend|seiend meines
- [315] σὸν^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔργον ἔστιν ὦ^{ij} χύτρα τὸν^{ArtA} ἄνθρακ' ἔξεγείρειν, dein aber o den
- [316] τὴν^{ArtA} λαμπάδ' ἡμένην^A ^{PerM/P} ὅπως^{Kon} πρώτιστ'^{AdvSup} ἐμοὶ^D_{Pr} προσοίσεις. die angezündet|seiend damit zuerst mir
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ^{AdjG} τῷ^{ArtG} τ' ^{Pt} ἐν^{Prt} πόλει γυναικῶν verbündeten der und in
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστώτος^G ^{PerAkt} θράσους θέσθαι τροπαίον ήμας.^A _{Pr} des jetzt gegenwärtig|seienden uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγὺν δοκῶ μοι^D_{Pr} καθορᾶν καὶ^{Kon} καπνὸν ὥ^{ij} γυναῖκες mir und o
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς καομένου^G ^{PräM/P} σπευστέον^{AdjN} ἔστι θᾶττον. ^{AdvKmp} gleichwie brennend|seiend zu|eilen|ist|nötig schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
- [322] πρὶν^{Kon} ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην bevor
- [323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν περιφυσήτω und auch
- [324] τύπο^{Prt} τε^{Pt} νόμων † ἀργαλέων^{AdjG} tunter und † beschwerlichen
- [325] ὑπό^{Prt} τε^{Pt} γερόντων ὀλέθρων. unter auch
- [326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι τόδε, ^N_{Pr} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^{AdjN} βοηθῶ. aber dieses, etwa spät|füßig
- [327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησαμένη^N ^{AorMed} τὴν^{ArtA} ὑδρίαν κνεφαία^{Adv} jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
- [328] μόλις^{Adv} ἀπὸ^{Prt} κρήνης ὑπ^{Prt} ὄχλου καὶ^{Kon} θορύβου καὶ^{Kon} πατάγου kaum von unter und und

- [329] χυτρείου,

[330] δούλαισιν ὡστιζομένη^N Präm/P
stoßend|seiend

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[331] στιγματίαις θ',^{Pt} ἀρπαλέως^{Adv}
auch, gierig

[332] ἀραμένη^N AorMed ταῖσιν^{ArtD} ἔμαις^{AdvD}
genommen|habend|seiend den meinen

[333] δημότισιν καομέναις^D Präm/P
brennend|seienden

[334] φέρουσ^N Präm/Akt ὕδωρ βοηθώ.
tragend|seiend

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἡκουσα γὰρ^{Pt} τυφογέροντας
denn

[336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη

[337] φέροντας^A PräAkt ὥσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^A FuAkt
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend

[338] ἐς^{Prp} πόλιν ὡς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος,
in als drei|Talente|schwer

[339] δεινότατ'^{AdjSupA} ἀπειλούντας^A ἐπῶν
schrecklichst drohend|seiend

[340] ὡς^{Kon} πυρὶ χρὴ τὰς^{ArtA} μυσαρὰς^{AdjA} γυναῖκας ἀνθρακεύειν.
dass die schmutzigen

[341] ἀς^A Pr ω̄ι θεὰ μή^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr πιμπραμένας^A PerM/P ἵδοιμι,
welche o möge|nie einmal ich verbrannt|seiende

[342] ἀλλὰ^{Kon} πολέμου καὶ^{Kon} μανιῶν ῥυσαμένας^A AorMed Ἐλλάδα καὶ^{Kon}
sondern und gerettet|habend|seiende und

[343] πολίτας,

[344] ἐφ'^{Prp} οἴσπερ^{Pr} ω̄ι χρυσολόφα^{AdjV}
auf welchen|eben o Gold|kammige

[345] πολιοῦχε σὰς^{AdjA} ἔσχον ἔδρας.
deine

[346] καὶ^{Kon} σε^A Pr καλῷ ξύμμαχον^{AdjA} ω̄ι
und dich Mit|kämpferin o

[347] Τριτογένει', εἰ^{Kon} τις^N Pr ἐκείνας^A Pr
wenn irgendwer jene

[348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,

[349] φέρειν ὅδωρ μεθ'^{Prp} ἡμῶν.^G Pr
mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἔασσον** ὡ̄.ij **τουτὶ**^N_{Pr} **τί**^N_{Pr} **ἥν**; **ῶνδρες**^{IJV} **πόνω** **πόνηροι**^{AdjN}
o. dieses|hier was o|Männer schlecht·

[351] **οὐ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **ποτὲ**^{Pt} **ἀν**^{Pt} **χρηστοῖ**^{AdjN} **γ'**^{Pt} **ἔδρων** **οὐδὲ**^{Kon} **εὔσεβεῖς**^{AdjN} **τάδε**^A_{Pr} **ἄνδρες**.
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses|hier

[352] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ**^N_{Pr} **τὸ**^{ArtN} **πρᾶγμ'** **ἡμῖν**^D_{Pr} **ἰδεῖν** **ἀπροσδόκητον**^{AdjN} **ήκει**.
dieses|hier das uns unerwartet

- [353] **ἐσμὸς γυναικῶν οὐτοσὶ^N _{Pr} θύρασιν αὖ^{Adv} βοηθεῖ.**
 dieser|hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί^{Adv} βδύλλεθ’ ήμας;^A _{Pr} οὕ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλαῖ^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;**
 was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος^G γ'^{Pt} ήμῶν^G _{Pr} ὥρᾶτ’ οὕπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}**
 und in|der|Tat doch unser noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: **ὦ^{Ij} Φαιδρία ταύτας^A _{Pr} λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί;^{AdjA}**
 o diese so|viel;
- [357] **οὐ^{Pt} περικατᾶξαι τὸ^{ArtA} ξύλον τύπτοντ^A _{PräAkt} ἔχρην τιν'^N _{Pr} αὐταῖς;^D _{Pr}**
 nicht das schlagend|seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: **Θώμεσθα δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας χήμεις^{KonN} _{Pr} χαμᾶζ,^{Adv} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}**
 nun die und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] **ἢν^{Kon} προσφέρῃ τὴν^{ArtA} χείρα τις^N _{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτο^N _{Pr} μ'^A _{Pr} ἐμποδίζῃ.**
 wenn die irgendwer nicht dieses|hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} Δί’ ἥδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους τούτων^G _{Pr} τις^N _{Pr} ἢ^{Pt} δὶς^{Adv} ἢ^{Pt} τρὶς^{Adv}**
 wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] **ἔκοψεν ὕσπερ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἴχον.**
 gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ιδοὺ^{Ij} παταξάτω τις^N _{Pr} στᾶσ^N _{AorSAkt} ἐγὼ^N _{Pr} παρέξω,**
 und in|der|Tat siehe irgendwer hingestellt|seiend ich
- [363] **κού^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ’^{Pt} ἄλλη^{AdjN} σου^G _{Pr} κύων τῶν^{ArtG} ὄρχεων λάβηται.**
 und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενών^N _{AorAkt} σου^G _{Pr} ἑκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.**
 wenn nicht schlagend|seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄψαι μόνον^{Adv} Στρατυλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθών.^N _{AorSAkt}**
 nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: **τί^{Adv} δ,^{Pt} ἢ^{Kon} σποδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ'^A _{Pr} ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}**
 was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά^N _{PräAkt} σου^G _{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τάντερ’ ἔξαμήσω.**
 knabbernd|seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ^{Pt} ἔστ’ ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.**
 nicht klügerer
- [369] **οὐδὲν^N _{Pr} γάρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμμ’ ἀναιδές^{AdjN} ἔστιν ὡς^{Kon} γυναικες.**
 nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἱρώμεθ’ ήμεις^N _{Pr} θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὦ^{Ij} Ροδίπη.**
 wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: **τί^{Adv} δ,^{Pt} ὦ^{Ij} θεοῖς ἔχθρᾳ^{AdjN} σὺ^N _{Pr} δεῦρ,^{Adv} ὅδωρ ἔχουσα^N _{PräAkt} ἀφίκου;**
 was aber o feindlich du hierher traged|seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί^{Adv} δαὶ^{Pt} σὺ^N _{Pr} πῦρ ὦ^{Ij} τύμβ’ ἔχων;^N _{PräAkt} ὡς^{Kon} σαυτὸν^A _{Pr} ἐμπυρεύσων;^N _{FuAkt}**
 was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐγὼ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N _{AorSAkt} πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.**
 ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐγὼ^N _{Pr} δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τούτῳ^D _{Pr} κατασβέσαιμι.**
 ich aber doch damit den deinen mit|diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: **τούμδον σὺ^N _{Pr} πῦρ κατασβέσεις;**
 du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τοῦργον τάχ^{Adv} αὐτὸ^A _{Pr} δείξει.**
 bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ^{Pt} οἴδα σ'^A _{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ,^{ArtD} ὡς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.**
 nicht dich ob dieser wie mit|der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ^{Kon} βύμμα τυγχάνεις ἔχων,^N _{PräAkt} λουτρόν γ'^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} παρέξω.**
 wenn habend|seiend, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν ὥ^{ij} σαπρά;^{AdjV}
mir du o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἡκουσας αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei denn

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich ich des jetzt

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,^{Kon} οὐκέθ,^{Adv} ἡλιάζει.
aber nicht|mehr

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer die

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν^{AdjA} ἔργον ὥχελῶε.^{ijV}
dein o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἦν;
etwa heiß

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν,^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} δρᾶς;
wo heiβ; nicht was

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ'^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} βλαστάνης.
dich damit wohl

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ,^{Kon} αὐός^{AdjN} εἰμ' ἥδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
aber dürr schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht wenn du dich|selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφή
wohl der die

[388] χώ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοὶ^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,
und|der und|die häufigen

[389] ὅ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὐπὶ^{ArtNPPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das auch dieser der|auf den

[390] οὕ^G_{Pr} γώ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὕν^N_{PräAkt} ἡκουον ἐν^{Prp} τήκκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend in

[391] ἔλεγε δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber der nicht zwar

[392] πλεῖν ἔς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ'^{Pt} ὄρχουμένη^N_{PräM/P}
nach die aber tanzend|seiend

[393] αἰαῖ^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος
weh der aber

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.

[395] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑποπεπωκυῖ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ πὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die aber leicht|getrunken|habende die auf des

[396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο
der aber

- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἔχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} χολοζύγης.
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prt} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστιν ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ^N_{Pr} τάλλα θ'^{Pt} ύβρικασι κάκ^{KonPrt} τῶν^{ArtG} καλπίδων
die auch und|aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαιματίδια
uns, so|dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὕσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] δταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ξυμπονηρευώμεθα
wenn denn wir|selbst
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den und
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prt} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prt} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδί.^{AdjA}
die bei der solche-
- [408] ω̄^{ij} χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ορμον ὅν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,
o den den|du
- [409] ὄρχουμένης^G_{PräM/P} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender meiner der
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prt} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
die aus des
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ' ἐς^{Prt} Σαλαμίνα πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig-
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἡν^{Kon} σχολάσης, πάσῃ^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prt} ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἐκείνη^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend jener die
- [414] ἔτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prt} σκυτοτόμον ταδὶ^N_{Pr} λέγει
ein|anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ'^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
und habend nicht kindlich-
- [416] ω̄^{ij} σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
o mein der des
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγὸν
das das
- [418] ἄθ^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν.^N_{PräAkt} τοῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches weich seiend dies nun du des
- [419] ἐλθὼν^N_{AorAkt} χάλασον, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} εὔρυτέρως^{AdvKmp} ἔχῃ.
gekommen|seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπήντηκ' ἐς^{Prt} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,
solchen in solchen
- [421] ὅτε^{Kon} γ^{Pt} ὧν^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος, ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ^{Adv} δέον,^N_{PräAkt}
jetzt nötig|seiend,

- [423] ὅπο^{Prt} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von den bei|den
- [424] ἀλλ,^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλούς,
aber nichts die
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὕβρεως ἐγὼ^N_{Pr} σχέθω.
damit wohl sie der ich
- [426] τί^{Adv} κέχηνας ὡς^{jj} δύστηνε;^{AdjV} ποι^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PräAkt} ἀλλ,^{Kon} ή^{Kon} καπηλείον σκοπῶν,^N_{PräAkt}
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς ὅπο^{Prt} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht untergelegt|habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von|hier von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύετε·
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτῃ.^{AdjN} τί^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn von|selbst was
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} ή^{Kon} νοῦ καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^{AdjN} ὡς^{jj} μιαρὰ^{AdjV} σύ;^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'σθ' ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν^A_{Pr} κώπισω^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie und|hinten die|zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν τὴν^{ArtA} χείρα μοὶ^D_{Pr}
wenn und|also bei die die mir
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει δημόσιος^{AdjN} ὄν,^N_{PräAkt} κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος;^N_{Pr} οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{AdjA}
dieser; nicht die|Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} μετὰ^{Prt} τούτου^G_{Pr} κάνύσαντε^{KonDuN} δήσετον;
und du mit diesem und|vollbracht|habend
- [439] [Γυνὴ Α]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον ταύτη^D_{Pr} μόνον^{Adv}
wenn und|also bei die dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N_{PräM/P}
die getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ιδού^{jj} γ'^{Pt} ἐπιχεσεῖ. ποῦ^{Adv} 'στιν ἔτερος^{AdjN} τοξότης;
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην^A_{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνδησον, ὅτι^ή^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{AdjA}
wenn und|also bei die die äußerste
- [444] ταύτη^D_{Pr} προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.^{Adv}
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἥν; ποῦ^{Adv} τοξότης; ταύτης^G_{Pr} ἔχου.
dieses|hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἔξοδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτη^D_{Pr} πρόσει,
wenn und|also bei die dieser

- [448] έκκοκκιώ σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας.
deiner die eng|klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἴμοι^{ij} κακοδαιμων^{AdjV} ἐπιλέλοιφ' ὁ^{ArtN} τοξότης.
weh|mir Unglücklicher der
- [450] ἀτάρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν οὐδέποτ'^{Adv} ἔσθ' ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht niemals zu|besiegen
- [451] ἡμῖν^D_{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν αὐταῖς^D_{Pr} ὦ^{ij} Σκύθαι
uns zum|Nahkampf ihnen o
- [452] ξυνταξάμενοι^N_{AorMed}
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ γνώσεσθ' ἄρα^{Pt}
bei den|zwei also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} εἰσι τέτταρες^{Adj} λόχοι
dass auch bei uns vier
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν ἔνδον^{Adv} ἔξωπλισμένων^G_{PerM/P}
kampffähiger innen aus|gerüstet|segenden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέψετε τὰς^{ArtA} χείρας αὐτῶν^G_{Pr} ὦ^{ij} Σκύθαι.
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,^{Adv}
o Mit|kämpferinnen von|innen,
- [457] ὦ^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
o
- [458] ὦ^{ij} σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,
o
- [459] οὐχ^{Pt} ἔλξετ', οὐ^{Pt} παιήσετ', οὐκ^{Pt} ἀράξετε;
nicht nicht nicht
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ', οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε;
nicht nicht
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ^{Pt} σκυλεύετε.
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμοι^{ij} ὡς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ μου^G_{Pr} τῷ^{ArtN} τοξικόν.
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὄου; πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας τινὰς^A_{Pr}
aber was denn ob auf einige
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, η^{Kon} γυναιξὶν οὐκ^{Pt} οἶει
oder nicht
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀπόλλω καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den und sehr
- [466] πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} ἔανπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος η.
viel doch, wenn|nur nahe

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ^{ij} πόλλοι^{AdjA} ἀναλώσας^N_{AorAkt} ἐπη πρόβουλε τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς,
o viel verzehrt|habend dieser der
- [468] τι^{Adv} τοῖσδε^D_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} λόγους τοῖς^{ArtD} θηρίοις συνάπτεις;
warum zu|diesen dich|selbst in den
- [469] οὐκ^{Pt} οἶσθα λουτρὸν οἴον^{AdjA} αἰδοί^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ἔλουσαν ἄρτι^{Adv}
nicht was|für diese|hier uns soeben

- [470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ίματιδίοις, καὶ^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἄνευ^{Prp} κονίας;
in den und dieses|hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,^{Kon} ω̄ⁱ μέλ' οὐ^{Pt} χρὴ προσφέρειν τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjP} εἰκῇ^{Adv}
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν^{ArtA} χεῖρ· εὖ^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶς, κυλοιδιῶν ἀνάγκη.
die wenn aber dieses|hier
- [473] ἐπει^{Kon} θέλω γῶ^N_{Pr} σωφρόνως^{Adv} ὥσπερ^{Kon} κόρη καθῆσθαι,
seit ich besonnen wie
- [474] λυποῦσα^N_{PräM/P} μηδέν^A_{Pr} ἐνθαδί, ^{Adv} κινοῦσα^N_{PräM/P} μηδὲ^{KonPt} κάρφος,
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht
- [475] ἦν^{Kon} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὥσπερ^{Kon} σφηκὶαν βλίττῃ με^A_{Pr} κάρεθίζῃ.
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ω̄ⁱ Ζεῦ τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα τοῖσδε^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} κυωδάλοις;
o was denn diese den
- [477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἴτε^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλα^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] τόδε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος μετ'^{Prp} ἔμοϊ^G_{Pr}
dieses|hier dir das mit mir
- [480] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐψ'^{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τε^{Pt}
auf was auch|immer und
- [482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν
groß|felsige un|betreibbare
- [483] ιερὸν^{AdjN} τέμενος.
heiliges

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ,^{Kon} ἀνερώτα καὶ^{Kon} μή^{Pt} πείθου καὶ^{Kon} πρόσφερε πάντας^{AdjA} ἐλέγχους,
aber und nicht und alle
- [485] ώς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἐάν τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα μεθέντας.^A_{AorAkt}
dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αύτῶν^G_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἐπιθυμῶ νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι,
und in|der|Tat von|ihnen dies|hier bei den zuerst
- [487] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.
was irgend wollend|seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τάργυριον σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ^{Kon} μή^{Pt} πολεμοῖτε δι'^{Prp} αὐτό.^A_{Pr}
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;^{Pt}
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τάλλα γε^{Pt} πάντ^{AdjN} ἐκυκήθη.
und doch alle
- [490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοῖ^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες,^N_{PräAkt}
damit denn und|die den im|Amte|seiend,
- [491] ἀεί^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} οὔνεκα^{Kon} δρώντων^G_{PräAkt}
immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden

[492] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται· τὸ_{ArtN} γὰρ_{Pt} ἀργύριον τοῦτ_N_{Pr} οὐκέτι_{Adv} μὴ_{Pt} καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht|mehr nicht

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ_{Kon} τι_{Adv} δράσεις;
aber was

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό_A_{Pr} μ'_A_{Pr} ἐρωτᾶς; ήμεῖς_N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό._A_{Pr}
dies|hier mich wir es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς_N_{Pr} ταμιεύσετε τάργυριον;
ihr

[494b] [Λυσιστράτη]: τι_{Adv} δὲ_{Kon} δεινὸν_{AdjN} τοῦτο_N_{Pr} νομίζεις;
was aber schlimm dies

[495] οὐ_{Pt} καὶ_{Kon} τάνδον χρήματα πάντως_{Adv} ήμεῖς_N_{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν;_D_{Pr}
nicht auch durchaus wir euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ,_{Kon} οὐ_{Pt} ταύτον.
aber nicht

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς_{Adv} οὐ_{Pt} ταύτον;
wie nicht

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον_{AdjN} ἔστ' ἀπὸ_{Prp} τούτου._G_{Pr}
kriegs|zu|führen|nötig aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ,_{Kon} οὐδὲν_N_{Pr} δεῖ πρῶτον_{Adv} πολεμεῖν.
aber nichts zuerst

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς_{Adv} γὰρ_{Pt} σωθησόμεθ' ἀλλως;_{Adv}
wie denn anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς_N_{Pr} ὑμᾶς_A_{Pr} σώσομεν.
wir euch

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;_N_{Pr}
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς_N_{Pr} μέντοι._{Pt}
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν_{AdjN} γε._{Pt}
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ως_{Kon} σωθήσει, κὰν_{KonPt} μὴ_{Pt} βούλῃ.
dass und|wohl nicht

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν_{AdjN} γε_{Pt} λέγεις.
schlimm doch

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.

[500] ἀλλὰ_{Kon} ποιητέα_{AdjN} ταῦτ_N_{Pr} ἔστιν ὅμως._{Adv}
aber zu|tun|nötig dies dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νὴ_{Pt} τὴν_{ArtA} Δῆμητρ' ἄδικόν_{AdjN} γε._{Pt}
bei die ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον_{AdjN} ω̄_{ij} τᾶν.
zu|retten|nötig o

[501b] [Πρόβουλος]: κει_{Kon} μὴ_{Pt} δέομαι;
und|wenn nicht

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ_G_{Pr} οὖνεκα_{Kon} καὶ_{Kon} πολὺ_{Adv} μᾶλλον._{AdvKmp}
dieses um|willen und viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν_D_{Pr} δὲ_{Pt} πόθεν_{Adv} περὶ_{Prp} τοῦ_{ArtG} πολέμου τῆς_{ArtG} τ_{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch aber woher über des der und

[503] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς_N_{Pr} φράσομεν.
wir

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ_{Pt} ταχέως,_{Adv} ἵνα_{Kon} μὴ_{Pt} κλάης,
doch schnell, damit nicht

- [503c] [Λυσιστράτη]:
- ἀκροῶ δῆ, ^{Pt}
doch,
- [504] καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die
- [504b] [Πρόβουλος]:
- ἀλλ, ^{Kon} οὐ ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν ^{AdjN} γὰρ ^{Pt}
aber nicht schwierig denn
- [505] ὑπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ὥργης αὐτὰς ^A _{Pr} ἵσχειν.
unter der sie
- [505b] [Γυνὴ Α]:
- κλαύσει τοίνυν ^{Pt} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp}
also|denn viel mehr.
- [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ὡī γραῦ σαυτῇ ^D _{Pr} κράξαις· σὺ ^N _{Pr} δέ ^{Kon} μοι ^D _{Pr} λέγε.
dies doch o dir|selbst du aber mir
- [506b] [Λυσιστράτη]:
- ταῦτα ^A _{Pr} ποιήσω.
dies
- [507] ήμεῖς ^N _{Pr} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} πρότερον ^{AdjA} πόλεμον τ καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} χρόνον ἡνεσχόμεθα τ
wir den doch früheren † und die †
- [508] ὑπὸ ^{Prp} σωφροσύνης τῆς ^{ArtG} ἡμετέρας ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} ἀνδρῶν ἄττ' _{Pr} ἐποιεῖτε.
unter derjungsigen der Männer ihr
- [509] οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} γρύζειν εἰλάθ' ήμᾶς. ^A _{Pr} καίτούκ ^{KonPt} ἡρέσκετέ γ' ^{Pt} ήμᾶς. ^A _{Pr}
nicht denn uns. und|doch|nicht doch uns.
- [510] ἀλλ, ^{Kon} ἡσθανόμεσθα καλώς ^{Adv} ὑμῶν, ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} πολλάκις ^{Adv} ἔνδον ^{Adv} ἀν ^{Pt} οὕσαι ^N _{PrÄkt}
aber gut euer, und oft drinnen wohl seind
- [511] ἡκούσαμεν ἀν ^{Pt} τι _{Pr} κακῶς ^{Adv} ὑμᾶς ^A _{Pr} βουλευσαμένους ^A _{AorMed} μέγα ^{AdjA} πρᾶγμα.
wohl etwas schlecht euch beraten|habend große
- [512] εἴτ, ^{Adv} ἀλγοῦσαι ^N _{PrÄkt} τάνδοθεν ὑμᾶς ^A _{Pr} ἐπανηρόμεθ' ἀν ^{Pt} γελάσασαι, ^N _{AorAkt}
dann leidend|seien innerlich euch wohl lachend|seien,
- [513] τι ^{Adv} βεβούλευται περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} σπονδῶν ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι
was über der in der
- [514] ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} δήμῳ τήμερον ^{Adv} ὑμῖν; ^D _{Pr} τίδε ^N _{Pr} σοι ^D _{Pr} ταῦτ', ^A _{Pr} ἦ ^{Pt} δ, ^{Pt} δις ^N _{Pr} ἀν ^{Pt} ἀνήρ.
in dem heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl
- [515] οὐ ^{Pt} σιγήσει; κάγὼ ^{KonN} _{Pr} ἐσίγων.
nicht und|lich
- [515b] [Γυνὴ Β]:
- ἀλλ, ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} ποτ', ^{Pt} ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je
- [516] [Πρόβουλος]: κὰν ^{KonPt} ὕμωζές γ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} στίγασ.
und|wohl doch, wenn nicht
- [516b] [Λυσιστράτη]:
- τοιγὰρ ^{Pt} ἔγωγ', ^N _{Pr} ἔνδον ^{Adv} ἐσίγων.
denn|also ich|selbst drinnen
- [517] ἔτερόν ^{AdjA} τι _{Pr} πονηρότερον ^{AdjKmpA} βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἀν ^{Pt} ὑμῶν. ^G _{Pr}
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch
- [518] εἴτ, ^{Adv} ἡρόμεθ' ἀν ^{Pt} πῶς ^{Adv} ταῦτ', ^A _{Pr} ὥνερ διαπράττεσθ' ὥδ, ^{Adv} ἀνοήτως, ^{Adv}
dann wohl wie dies so töricht;
- [519] ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μ', ^A _{Pr} εὐθὺς ^{Adv} ὑποβλέψας ^N _{AorAkt} ἀν ^{Pt} ἔφασκ', εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den
- [520] ὄτοτύξεσθαι μακρὰ ^{AdjA} τῇν ^{ArtA} κεφαλήν πόλεμος δ', ^{Pt} ἀνδρεσσι μελήσει.
lange den aber
- [521] [Πρόβουλος]: ὄρθως ^{Adv} γε ^{Pt} λέγων ^N _{PrÄkt} νὴ ^{Pt} Δί' ἐκεῖνος. ^N _{Pr}
richtig doch sprechend bei jener.
- [521b] [Λυσιστράτη]:
- πῶς ^{Adv} ὄρθως ^{Adv} ὡī κακόδαιμον, ^{AdjV}
wie richtig o Unglücklicher,
- [522] εἰ ^{Kon} μηδὲ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} βουλευομένοις ^D _{PrÄM/P} ἔξην ὑμῖν ^D _{Pr} ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch

- [523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ'^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς φανερῶς^{Adv} ἡκούομεν ἥδη,^{Adv}
als ja aber euer in den offen schon,
- [524] οὐ^{Pt} ἔστιν ἀνὴρ^{ArtD} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ^{Pt} Δί' οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἴφ' ἔτερός^{AdjN} τις.^N_{Pr}
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.
- [525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα κοινῇ^{Adv}
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
- [526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξὶν συλλεχθείσαις.^D_{AorPas} ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
- [527] ἦν^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} χρηστὰ^{AdjA} λεγούσων^G_{PräAkt} ἔθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden
- [528] κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ^{Kon} χήμεῖς,^{KonN}_{Pr} ἐπανορθώσαιμεν ἀν^{Pt} ὑμᾶς.^A_{Pr}
gleichwie und|wir, wohl euch.
- [529] [Πρόβούλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ἡμᾶς;^A_{Pr} δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^{DPt}_{Pr}
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
- [530] [Πρόβούλος]: σοὶ^D_{Pr} γ'^{Pt} ὦ^{ij} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ 'γώ,^N_{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} κάλυμμα φορούσῃ^D_{PrM/P}
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
- [531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν; μή^{Pt} νῦν^{Adv} ζώην.
um den nicht jetzt
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} ἔμποδιόν^{AdjN} σοι,^D_{Pr}
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ'^{Prp} ἔμοι^G_{Pr} τουτὶ^A_{Pr} τὸ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν^N_{AorSAkt}
von mir dieses|hier den genommen|habend
- [533] ἔχε καὶ^{Kon} περίθου περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν,
und um den
- [534] κάτα^{KonAdv} σιώπα
und|dann
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.
und diesen den
- [536] [Λυσιστράτη]: κάτα^{KonAdv} ξαίνειν ξυζωσάμενος^N_{AorMed}
und|dann gegürtet|habend
- [537] κυάμους τρώγων.^N_{PräAkt}
essend|seiend.
- [538] πόλεμος δὲ^{Pt} γυναιξὶ μελήσει.
aber

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ὦ^{ij} γυναῖκες ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
o von den damit wohl
- [540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τι_{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjP} συλλάβωμεν.
in dem und|wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} οὐποτε^{Adv} κάμοιμ' ἀν^{Pt} ὄρχουμένη,^N_{PräM/P}
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,
- [542] τούδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα κόπος ἔλοι μου^G_{Pr} καματηρόστ.^{AdjN}
tauch|nicht die mein ermüdet·
- [543] ἔθελω δ'^{Pt} ἔπι^{Prp} πᾶν^{AdjA} ιέναι
aber auf alles

- [544] μετὰ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἀρετῆς^{Prp} ἔνεχ',^{Prp} αἰς^D_{Pr}
mit dieser|hier um|willen, denen
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
- [546] ἔνι δὲ^{Pt} σοφόν,^{AdjN} ἔνι δὲ^{Pt} φιλόπολις^{AdjN}
aber kluges, aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.^{AdjN}
besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὡ̄ⁱ τηθῶν ἀνδρειοτάτων^{AdjSupG} καὶ^{Kon} μητριδίων ἀκαληφῶν,^{AdjG}
aber o tapfersten und brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ' ὄργῃ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ'. ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} οὕρια θεῖτε.

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ἦνπερ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τε^{Pt} γλυκύθυμος^{AdjN} Ἔρως^{ArtN} χῆ^{KonArtN} Κυπρογένει^{AdjN} Ἀφροδίτη
aber wenn wirklich der süß|herzige und die Kypros|geborene
- [552] ὕμερον^{Red} ἡμῶν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόλπων^{ArtG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} μηρῶν^{ArtG} καταπνεύσῃ,
unser hinab|über den und die
- [553] κατ'^{KonAdv} ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσι καὶ^{Kon} ριπαλισμούς,
und|dann erfreuliche den und
- [554] οἵμαί ποτε^{Pt} Λυσιμάχας^A_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἐλλησι καλεῖσθαι.
- [555] [Πρόθουλος]: τί^{Adv} ποιησάσας;^A_{AorAkt}
was getan|habend;

- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} παύσωμεν πρώτιστον^{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν^{Prp} ὅπλοισιν
wenn zuerst die|erste mit
- [556] ἀγοράζοντας^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} μαινομένους^A_{PräM/P}
einkaufend|seienden und rasend|seienden.

- [556b] [Γυνὴ Α]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Ἀφροδίτην.
bei die Paphische
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κάν^{KonPrp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις^{Red} κάν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν ὁμοίως^{Adv}
jetzt doch denn nun und|jin den und|jin den den gleich
- [558] περιέρχονται κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^{ArtA} ξὺν^{Prp} ὅπλοις^{Red} ὥσπερ^{Kon} Κορύβαντες.
- [559] [Πρόθουλος]: νὴ^{Pt} Δία· χρὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους.^{AdjA}
bei denn die Tapferen.

- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα γέλοιον,^{AdjN}
und in|der|Tat das doch lächerlich,
- [560] ὄταν^{Kon} ἀσπίδ'^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} Γοργόνα^{ArtN} τις^N_{Pr} κατ'^{KonAdv} ὠνῆται κορακίους.^{AdjA}
wenn haltend|seiend und irgendeiner und|dann raben|schwarze.
- [561] [Γυνὴ Β]: νὴ^{Pt} Δίⁱ ἔγω^N_{Pr} γοῦν^{Pt} ἀνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ'^A_{PräAkt} εἴδον^{εἴφ}_{Prp} ἵππου
den|Zeus ich Lang|haarigen sah|lich Pferd
- [562] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A_{PräM/P} πῖλον λέκιθον παρὰ^{Prp} γραός·
in den bronzenen Öl|fläschchen Greisin-
- [563] ἔτερος^{AdjN} δ'^{Pt} αὐ^{Adv} Θρᾶξ πέλτην σείων^N_{PräAkt} κάκοντιον ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεύς,
ein|anderer aber Schild und|Speer gleichwie Tereus,
- [564] ἔδεδίσκετο τὴν^{ArtA} ισχαδόπωλιν καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπετεῖς^{AdjA} κατέπινεν.
ließ|sich|belehren Feigen|händlerin und die
- schluckte|hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} δυναταὶ^{AdjN} παῦσαι τεταραγμένα^A_{PerM/P} πράγματα πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige auf|gewühlte viele

[566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις καὶ^{Kon} διαλύσαι;

φαύλως^{Adv} πάνυ^{Adv}
schlecht sehr.

[566b] [Λυσιστράτη]:

πῶς;^{Adv} ἀπόδειξον.
wie;

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστῆρ', ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D_{Pr} ἦ τεταραγμένος, ^N_{PerM/P} ὥδε^{Adv} λαβοῦσαι, ^N_{AorSAkt}
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seind,

[568] ὑπενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε, ^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seind den das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον τοῦτον^A_{Pr} διαλύσομεν, ἦν^{Kon} τις^N_{Pr} ἔάσῃ,
so auch den diesen wenn irgendwer

[570] διενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} δι^{Prp} πρεσβειῶν τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε. ^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seind durch das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων καὶ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ^{AdjA}
aus ja und und schlimme

[572] παύσειν οἰεσθ' ω̄ⁱ ἀνόητοι; ^{AdjV}
o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]: καν^{KonPt} ὑμῖν^D_{Pr} γ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐνην νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend

[573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐποιτεύεσθ' ἀν^{Pt} ἄπαντα. ^{AdjA}
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δή;^{Pt} φέρ' ἵδω.
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἔχρην, ὥσπερ^{Kon} πόκου ἐν^{Prp} βαλανείω
zuerst doch so|wie im

[575] ἐκπλύναντας^A_{AorAkt} τὴν^{ArtA} οἰσπάτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως ἐπὶ^{Prp} κλίνης
aus|gewaschen|habend den aus der auf

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,
die Schlechten und die

[577] καὶ^{Kon} τούς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A_{PrÄM/P} τούτους^A_{Pr} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A_{PrÄAkt}
und die doch sich|zusammenstellend|seinden diese und die filzend
ἐσαυτοὺς^A_{Pr} sich|selbst

[578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den und die

[579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν ἐς^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν^{AdjA} εὔνοιαν, ἄπαντας^{AdjA}
dann in gemeinsame alle

[580] καταμιγνύντας^A_{PrÄAkt} τούς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους κεῖ^{Kon} τις^N_{Pr} ξένος ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν, ^D_{Pr}
zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,

[581] κεῖ^{Kon} τις^N_{Pr} ὄφείλει τῷ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ^{Kon} τούτους^A_{Pr} ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend dem und diese

[582] καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία τάς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις, ὀπόσαι^N_{Pr} τῆς^{ArtG} γῆς^G τῆσδ^G_{Pr} εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch wie|viele der dieser

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι^{Kon} ταῦθ^N_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα κεῖται
dass dies uns so|wie die

[584] χωρὶς^{Adv} ἔκαστον^{AdjA} κατ^{KonAdv} ἀπὸ^{Prp} τούτων^G_{Pr} πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κάταγμα
getrennt jedes und|dann von diesen allen das
λαβόντας^A_{AorSAkt} genommen|habend

[585]	δεύρο ^{Adv} ξυνάγειν καὶ ^{Kon} συναθροίξειν εἰς ^{Prp} ἐν , ^{AdjA} κάπειτα ^{KonAdv} ποιῆσαι
	hierher und in eins, und dann
[586]	τολύπην μεγάλην ^{AdjA} καὶ ^{KonAdv} ἐκ ^{Prp} ταύτης ^G πρ τῷ ^{ArtD} δόμω χλαῖναν ὑφῆναι.
	großen und dann aus dieser dem
[587] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} δεινὸν ^{AdjN} ταυτὶ ^N πρ ταύτας ^A πρ ράβδίξειν καὶ ^{Kon} τολυπεύειν,
	doch nicht schlimm dies diese und
[588]	αἱς ^{Pr} οὐδὲ ^{Pt} μετήν πάνυ ^{Adv} τοῦ ^{ArtG} πολέμου;
	denen nicht einmal sehr des
[588b] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ωἴ παγκατάρατε ^{AdjV}
	und doch o all verfluchter
[589]	πλεῖν ^{Adv} ἢ ^{Kon} γε ^{Pt} διπλοῦν ^{AdjA} αὐτὸν ^A πρ φέρομεν, πρώτιστον ^{AdjSupA} μέν ^{Pt} γε ^{Pt}
	mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch
	τεκοῦσαι ^N AorAkt geboren habend
[590]	κάκπέμψασαι ^{KonN} AorAkt παῖδας όπλίτας.
	und ausgesandt habend
[590b] [Πρόβουλος]:	σίγα, μὴ ^{Pt} μνησικακήσης.
	nicht
[591] [Λυσιστράτη]:	εἴθε ^{Adv} ἡνίκα ^{Kon} χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἡβης ἀπολαῦσαι,
	dann wann und der
[592]	μονοκοιτοῦμεν διὰ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} στρατιάς. καὶ ^{Kon} θήμέτερον μὲν ^{Pt} έστε,
	wegen der und zwar
[593]	περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} δὲ ^{Pt} κορῶν ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} θαλάμοις γηρασκουσῶν ^G πρᾶAkt ἀνιῶμαι.
	um der aber in den alt werden seienden
[594] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} χάνδρες γηράσκουσιν;
	nicht also
[594b] [Λυσιστράτη]:	μὰ ^{Pt} Δί' ἄλλ' Kon οὐκ ^{Pt} εἶπας ὅμοιον. ^{AdjA}
	bei aber nicht gleiches.
[595]	ο ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἡκων ^N PräAkt γάρ, ^{Pt} καν ^{KonPt} ἢ πολιός, ^{AdjN} ταχὺ ^{Adv} παῖδα κόρην γεγάμηκεν.
	der zwar ankommen seiend denn, und wenn grau, schnell
[596]	τῆς ^{ArtG} δὲ ^{Pt} γυναικὸς σμικρὸς ^{AdjN} ο ^{ArtN} καιρός, καν ^{KonPt} τούτου ^G πρ μὴ ^{Pt} 'πιλάβηται,
	der aber klein die und wenn dieses nicht
[597]	οὐδεὶς ^N πρ έθέλει γῆμαι ταύτην, ^A πρ όττευομένη ^N PräM/P δὲ ^{Pt} κάθηται.
	niemand diese, vermutend seiend aber

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]:	ἀλλ' Kon օστις ^N πρ ἔτι ^{Adv} στῦσαι δυνατὸς— ^{AdjN}
	aber wer noch fähig—
[599] [Λυσιστράτη]:	σὺ ^N πρ δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τί ^{Adv} μαθὼν ^N AorAkt οὐκ ^{Pt} ἀποθνήσκεις;
	du aber nun was gelernt habend stirbst du
[600]	τχωρίον ἔστι· † σορὸν ώνήσει·
	†
[601]	μελιτοῦτταν ἐγὼ ^N πρ καὶ ^{Pt} δὴ ^{Pt} μάξω.
	ich und nun
[602]	λαβὲ ταυτὶ ^A πρ καὶ ^{Kon} στεφάνωσαι.
	dieses hier und
[603] [Γυνὴ Ξ]:	καὶ ^{Kon} ταυτασὶ ^A πρ δέξαι παρ ^{Prp} ἔμοῦ. ^G
	und diese hier von mir.
[604] [Γυνὴ Α]:	καὶ ^{Kon} τουτονγὶ ^A πρ λαβὲ τὸν ^{ArtA} στέφανον.
	und diesen hier den

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ; τί^{Adv} ποθεῖς; χώρει 'ζ^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν·

wozu was in das

[606] ὁ^{ArtN} Χάρων σε^A_{Pr} καλεῖ,

der dich

[607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.

du aber

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἰτ'^{Adv} οὐχὶ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν ἔστ' ἐμέ;^A_{Pr}

dann nicht dies schlimme für|mich;

[609] νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις ἄντικρυς^{Adv}

bei den aber den gerade heraus

[610] ἐμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδεῖξω βαδίζων^N_{PräAkt} ώς^{Kon} ἔχω.

mich|selbst gehend wie

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἔγκαλεῖς ὅτι^{Kon} οὐχὶ^{Pt} προύθέμεσθά σε;^A_{Pr}

etwa dass nicht dich;

[612] ἀλλὰ^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν σοὶ^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}

aber auf dritte doch dir früh sehr

[613] ἥξει παρ'^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτην^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N_{PerM/P}

von uns die dritten her|gerichtet.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ^{Adv} ἔργον ἔγκαθεύδειν ὅστις^N_{Pr} ἔστ' ἐλεύθερος,^{AdjN}

nicht|mehr wer frei,

[615] ἀλλὰ^{Kon} ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.

sondern diesem|hier der

[616] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὅζειν ταδὶ^N_{Pr} πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}

schon denn dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

[617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι^D_{Pr} δοκεῖ,

mir

[618] καὶ^{Kon} μάλιστ'^{AdvSup} ὄσφραίνομαι τῆς^{ArtG} Ἰππίου τυραννίδος·

und am|meisten der

[620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} λακώνων τινὲς^N_{Pr}

und sehr nicht der einige

[621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες ἐς^{Prp} κλεισθένους

hierher zusammen|gekommen|seiend zu

[622] τὰς^{ArtA} θεοῖς ἔχθρὰς^{AdjA} γυναικας ἔξεπαίρωσιν δόλῳ

die feindlichen

[623] καταλαβεῖν τὰ^{ArtA} χρήμαθ' ἡμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,

die unser den und

[625] ἔνθεν^{Adv} ἔζων ἔγώ.^N_{Pr}

davon ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὸς^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A_{Pr} γ'^{Pt} ἥδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας νουθετεῖν,
schlamm denn ja diese|hier doch schon die
- [627] καὶ^{Kon} λαλεῖν γυναικας^A οὔσας^A_{PräAkt} ἀσπίδος χαλκῆς^{AdjG} πέρι, ^{Prp}
und seiend ehern über,
- [628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀνδράσιν Λακωνικοῖς, ^{AdjD}
und mit uns Iakonischen,
- [629] οἵσι^D_{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N_{Pr} εἰ^{Kon} μή^{Kon} περ^{Pt} λύκω κεχηνότι.^D_{PerAkt}
denen treu nichts wenn nicht doch ge|gähnt|habenden.
- [630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθι^A_{Pr} ὑφηναν ἡμῖν^D_{Pr} ἄνδρες ἐπὶ^{Prp} τυραννίδι.
aber dieses uns zu
- [631] ἀλλὰ^{Kon} ἔμοῦ^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσ', ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht da
- [632] καὶ^{Kon} φορήσω τὸ^{ArtA} ξίφος τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου κλαδί,
und das das übrige in
- [633] ἀγοράσω τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὅπλοις ἔξῆς^{Adv} Ἀριστογείτονι,
und in den der|Reihe|nach
- [634] ὡδέ^{Adv} θ'^{Pt} ἐστήξω παρ^{Prp} αὐτόν.^A_{Pr} ταύτοσι^N_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} γίγνεται
so|hier und bei ihn- tert ja mir
- [635] τῆς^{ArtG} θεοῖς ἔχθρᾶς^{AdjG} πατάξαι τῆσδε^G_{Pr} γραῦς τὴν^{ArtA} γνάθον.
der feindlichen dieser|hier die

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰσιόντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} οἴκαδ^{,Adv} ἦ^{ArtN} τεκοῦσα^N_{AorAkt} γνώσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende
- [637] ἀλλὰ^{Kon} θώμεσθ' ὡς^{iij} φίλαι^{AdjV} γραῖς ταδί^A_{Pr} πρῶτον^{AdvSup} χαμαί.^{Adv}
aber o liebe dieses|hier zuerst zu|Boden.
- [638] ήμεῖς^N_{Pr} γάρ^{Pt} ὡς^{iij} πάντες^{AdjN} ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
wir denn o alle
- [639] τῇ^{ArtD} πόλει χρησίμων.^{AdjG}
der der|Nützlichen:
- [640] εἰκότως, ^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} χλιδῶσαν^A_{PräAkt} ἀγλαῶς^{Adv} ἔθρεψέ με.^A_{Pr}
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig mich.
- [641] ἐπτά^{Adj} μὲν^{Pt} ἔτη γεγῶσ^N_{PerAkt} εὐθὺς^{Adv} ἡρρηφόρουν·
sieben zwar geworden|seiend sofort
- [642] εἴτ^{,Adv} ἀλετρὶς ἦ δεκέτις^{AdjN} οὔσα^N_{PräAkt} τάρχηγέτι·
dann zehnjährig seiend
- [645] καὶ^{KonAdv} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} κροκωτὸν^{AdjA} ἄρκτος ἦ βραυρωνίοις.^{AdjD}
und|dann habend das Safran|gewand bei|den|Brauronischen:
- [646] κάκανηφόρουν ποτ'^{Pt} οὔσα^N_{PräAkt} παῖς καλὴ^{AdjN} ἔχουσ^N_{PräAkt}
einst seiend schön habend|seiend
- [647] ισχάδων ὄρμαθόν·

Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα^{Pt} προύφείλω τὶ^A_{Pr} χρηστὸν^{AdjA} τῇ^{ArtD} πόλει παραινέσαι;
etwa etwas Gutes der
- [649] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γυνὴ πέφυκα, τοῦτο^A_{Pr} μὴ^{Pt} φθονεῖτέ μοι,^D_{Pr}
wenn aber ich dieses nicht mich,
- [650] ἦν^{Kon} ἀμείνω^{AdjKmpA} γ'^{Pt} εἰσενέγκω τῶν^{ArtG} παρόντων^G_{PräAkt} πραγμάτων.
wenn Besseres doch der gegenwärtigen

- [651] τούρανου γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέτεστι· καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω,
denn mir und denn
- [652] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστήνοις^{AdjP} γέρουσιν οὐ^{Pt} μέτεσθ' ὑμῖν, ^D_{Pr} ἐπει^{Kon}
den aber unglücklichen nicht euch, da
- [653] τὸν^{ArtA} ἔρανον τὸν^{ArtA} λεγόμενον^A Präm/P παπιών^{AdjA} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} Μηδικῶν^{AdjG}
den den so|genannt großväterlichen aus der der|Meder
- [654] εἰτ'^{Adv} ἀναλώσαντες^N AorAkt οὐκ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς^{ArtA} ἐσφοράς,
dann verzehrt|habend|seind nicht die
- [655] ἀλλ'^{Kon} ύψι^{Prp} ύμῶν^G _{Pr} διαλυθῆναι προσέτι^{Adv} κινδυνεύομεν.
sondern unter euch zudem
- [656] ἄρα^{Pt} γρυκτόν^{AdjN} ἔστιν ὑμῖν; ^D_{Pr} εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} λυπήσεις τί^{Adv} με, ^A_{Pr}
etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
- [657] τῷδε^D_{Pr} γ'^{Pt} ἀψήκτῳ^{AdjD} πατάξω τῷ^{ArtD} κοθόρυνω τὴν^{ArtA} γνάθον.
diesem|hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ὕβρις τὰ^{ArtN} πράγματ' ἔστι
dieses nun nicht die
- [660] πολλή;^{AdjN} κάπιδώσειν μοι^D_{Pr} δοκεῖ τὸ^{ArtN} χρῆμα μᾶλλον.^{AdvKmp}
viel; mir die mehr.
- [661] ἀλλ'^{Kon} ἀμυντέον^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ὅστις^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.
aber zu|wehren die wer|auch|immer doch
- [662] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα δεῖ
aber die wie den
- [663] ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ^{Adv} ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
- [665] ἀλλ'^{Kon} ἄγετε λευκόποδες, ^{AdjN} οἴπερ^N_{Pr} επὶ^{Prp} Λείψυδριον ἥλθομεν ὅτ'^{Kon} ἦμεν ^{ἔτι,}^{Adv}
aber weißfüßige, die|ja auf als noch,
- [666] νῦν^{Adv} δεῖ νῦν^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν^{Adv} κάναπτερῶσαι
jetzt jetzt wieder
- [670] πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} σῶμα κάποσείσασθαι τὸ^{ArtA} γῆρας τόδε.^A_{Pr}
ganz den das dieses|hier.

Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐνδώσει τις^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} ταῖσδε^{ArtD} καὶ^{KonPt} σμικρὰν^{AdjA} λαβήν,
wenn denn irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen
- [673] οὐδὲν^N_{Pr} ἐλλείψουσιν αὔται^N_{Pr} λιπαροῦς^{AdjA} χειρουργίας,
nichts diese schlüpfrige
- [674] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ^{ἔτι}^{Adv}
aber auch noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ^{Kon} πλεῖν ἐφ^{Prp} ἡμάς^A_{Pr} ὥσπε, ^{Kon} Αρτεμισία.
und gegen uns gleichwie,
- [676] ἷν^{Kon} δ'^{Pt} ἐφ^{Prp} ἵππικὴν^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς^{ArtA} ἵππέας.
wenn aber auf Reiter|wesen die
- [677] ἵππικώτατον^{AdjSupN} γάρ^{Pt} ἔστι χρῆμα κάποχον^{KonAdjN} γυνή,
am|reitl|kundigsten denn und|aufsitzend
- [678] κούκ^{KonPt} ἀν^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος^G Präm/Akt τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} Άμαζόνας σκόπει,
und|nicht wohl des|Rennenden die aber
- [679] ἄς^A_{Pr} Μίκων ἔγραψ' ἐφ^{Prp} ἵππων μαχομένας^A Präm/P τοῖς^{ArtD} ἄνδράσιν.
welche auf kämpfend|seind den

- [680] ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G ^{Pr} χρῆν ἀπασῶν^{AdjG} ἐς^{Prt} τετρημένον^A ^{PerM/P} ξύλον
aber dieser aller in durch|bohrtes
- [681] ἔγκαθαρμόσαι λαβόντας^A ^{AorSAkt} τούτον^I ^{Pr} τὸν^{ArtA} αὐχένα.
genommen|habend diesen|hier den
- ## Antistrophe 2
- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} θεώ^A με^A ^{Pr} ζωπυρήσεις,
wenn bei den|zwei mich
- [684] λύσα τὴν^{ArtA} ἐμαυτῆς^G ^{Pr} ὅν ἐγὼ^N ^{Pr} δή,^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω
die meiner|selbst ich ja, und
- [685] τήμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας βωστρεῖν σ' ^A ^{Pr} ἐγὼ^N ^{Pr} πεκτούμενον.^A ^{PräM/P}
heute die dich ich kämmend|seiend.
- [686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεις^{KonN} ^{Pr} ὦ^{ij} γυναῖκες θᾶττον^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα,
aber und|wir o schneller
- [687] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ὕζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ^{Adv} ὠργισμένων.^G ^{PerM/P}
damit wohl sofort zornig|seinden.
- [688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἔμ^A ^{Pr} ἵτω τις,^N ^{Pr} ἵνα^{Kon} μή^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ^{KonPt}
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und|auch|nicht
- [690] κυάμους μέλανας.^{AdjA}
schwarze.
- [691] ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,^{Pt}
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] αἱετὸν τίκτοντα^A ^{PräAkt} κάνθαρός σε^A ^{Pr} μαιεύσομαι.
gebärend|seiend dich

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ύμῶν^G ^{Pr} φροντίσαιμ' ἄν, ^{Pt} ἥν^{Kon} ἐμοὶ^D ^{Pr} ζῇ λαμπιτῶ
nicht denn um|euch wohl, wenn mir
- [697] ἥ^N ^{Pr} τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φίλη^{AdjN} παῖς εύγενῆς^{AdjN} Ἰσμηνία.
die und|auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔσται δύναμις, οὐδὲ^{KonPt} ἥν^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N ^{Pr} ψηφίσῃ,
nicht denn und|nicht wenn sieben|mal du
- [699] ὅστις^N ^{Pr} ὦ^{ij} δύστην^{AdjV} ἀπήχθου πᾶστ^{AdjD} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} γείτοσιν.
wer|auch|immer o Unglücklicher allen und den
- [700] ὥστε^{Kon} κάχθες^{KonAdv} θήκατη ποιοῦσα^N ^{PräAkt} παιγνίαν ἐγὼ^N ^{Pr}
sodass und|gestern machend|seiend ich
- [701] τοῖσι^{ArtD} παισὶ τὴν^{ArtA} ἔταιραν ἐκάλεσ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} γειτόνων,
den die aus den
- [702] παῖδα χρηστὴν^{AdjA} κάγαπητὴν^{KonAdjA} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν ἔγχελυν.
tüchtige und|geliebte aus
- [703] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πέμψειν οὐκ^{Pt} ἔφασκον διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} σὰ^{AdjA} ψηφίσματα.
sie aber nicht wegen der deinen
- [704] κούχι^{KonPt} μὴ^{Pt} παύσησθε τῶν^{ArtG} ψηφισμάτων τούτων,^G ^{Pr} πρὶν^{Prp} ὅν^{Pt}
und|nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ^{ArtG} σκέλους ύμᾶς^A ^{Pr} λαβών^N ^{AorSAkt} τις^N ^{Pr} ἐκτραχηλίσῃ φέρων.^N ^{PräAkt}
des euch genommen|habend irgendeiner tragend|seiend.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε^G Pr καὶ^{Kon} βουλεύματος,
dieses und

[707] τί^{Adv} μοι^D Pr σκυθρωπὸς^{AdjN} ἔξελήλυθας δόμων;
warum mir finster

[708] [Λυσιστράτη]: κακῶν^{AdjG} γυναικῶν ἔργα καὶ^{Kon} θήλεια^{AdjN} φρὴν
schlimmer und weibliche

[709] ποιεῖ μ^A Pr ἀθυμον^{AdjA} περιπατεῖν τ'^{Pt} ἄνω^{Adv} κάτω.^{Adv}
mich mut|los und aufwärts abwärts.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} φής; τί^{Adv} φής;
was was

[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ,^{AdjA} ἀληθῆ.^{AdjA}
Wahres, Wahres.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶ δεινόν;^{AdjN} φράζε ταῖς^{ArtD} σαυτῆς^G Pr φίλαις.^{AdjD}
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.

[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} εἰπεῖν καὶ^{Kon} σιωπῆσαι βαρύ.^{AdjN}
aber schändlich und schwer.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή^{Pt} νύν^{Adv} με^A Pr κρύψῃς ὅ^N Pr τι_{Pr} πεπόνθαμεν κακόν.^{AdjN}
nicht nun mich was irgend Übles.

[715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἦ^{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.
wobei kürzest des

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ιώ^{ij} Ζεῦ.
weh

[717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν' ἀυτεῖς; ταῦτα^N Pr δ'^{Pt} οὖν^{Pt} οὔτως^{Adv} ἔχει.
warum dies aber nun so

[718] ἔγώ^N Pr μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A Pr ἀποσχεῖν ούκέτι^{Adv}
ich zwar nun sie nicht|mehr

[719] οἴσ^{AdjN} τ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.^{Pt}
wie doch von den denn.

[720] τὴν^{ArtA} μέν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A Präm/P τὴν^{ArtA} ὄπὴν
die zwar doch erste sich|unterhaltend die

[721] κατέλαβον ἦ^{Adv} τοῦ^{ArtG} Πανός ἐστι ταύλιον,
wo des

[722] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας αὖ^{Adv} κατειλυστωμένην,^A PerM/P
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,

[723] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A Präm τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου τιμάντ
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet

[724] ἥδη^{Adv} πέτεσθαι διανοούμενην^A Präm/P κάτω^{Adv}
schon vor|habend hinab

[725] ἐς^{Prp} Ὁρσιλόχου χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der

[726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις ὥστ'^{Kon} ἀπελθεῖν οἴκαδε^{Adv}
alle und|auch sodass heim

[727] ἔλκουσιν. ἥδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N Pr αὐτῶν^G Pr ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von|ihrnen

[728] αὕτη^N Pr σὺ^N Pr ποι^{Adv} θεῖς;
diese|hier du wohin

[728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδε^{Adv} ἔλθεῖν βούλομαι.
heimwärts

[729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστιν ἔριά μοι^D_{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn mir milesische

[730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N PräM/P
von den deinen zer|geschnitten|werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]:

[731] οὐκ^{Pt} εἰ πάλιν;^{Adv}
nicht wieder;

[731b] [Γυνὴ A]: ἀλλ᾽^{Kon} ἥξω ταχέως^{Adv} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ
aber schnell bei den|zwei

[732] ὕστοι^{Adv} διαπετάσσω^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{ArtG} κλίνης μόνον.^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ᾽^{KonPt} ἀπέλθης μηδαμῆ.^{Adv}
nicht auch|nicht nirgendwo.

[734] [Γυνὴ A]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐώ 'πολέσθαι τάρι';
aber

[734b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} τούτου^G_{Pr} δέη.
wenn dessen

[735] [Γυνὴ B]: τάλαιν^{AdjV} ἐγώ, ^N_{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῇ^{ArtG} Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,

[736] ἦν^A_{Pr} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ'.
die un|geschoren zurück|gelassen|habe|ich.

[736b] [Λυσιστράτη]:

αὕθητέρα^N_{Pr}
diese|andere

[737] ἐπὶ^{Prp} τῇ^{ArtA} Ἀμοργιν^{τάλαινα} τῇ^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται.
zu die die un|geschorene

[738] χώρει πάλιν^{Adv} δεῦρο^{'Adv}
wieder hierher.

[738b] [Γυνὴ B]: ἀλλὰ^{Kon} νὴ^{Pt} τῇ^{ArtA} Φωσφόρον
aber bei Phosphorus

[739] ἔγωγ^N_{Pr} ἀποδείρασ^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort hinauf|gehe|ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μή^{Pt} μάποδείρης. ἦν^{Kon} γάρ^{Pt} ἄρξης τοῦτο^A_{Pr} σύ, ^N_{Pr}
nicht wenn denn dies du,

[741] ἐτέρα^{AdjN} γυνὴ ταῦτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere

[742] [Γυνὴ Γ]: ωΐⁱ πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι['] ἐπίσχες τοῦ^{ArtG} τόκου,
o Herrin der

[743] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} εἰς^{Prp} ὕστοι^{AdjA} μόλω 'γὼ^N_{Pr} χωρίον.
bis wohl in heiligen ich

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;
was dies

[744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
sofort sehr

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
aber nicht du doch gestern.

[745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ᾽^{Kon} οἴκαδέ^{Adv} μ^A_{Pr} ὡς^{Kon} τῇ^{ArtA} μαῖαν ωΐⁱ Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o

[747] ἀπόπεμψον ως^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα^A_{Pr} λόγου λέγεις;
welchen

[748]

τί^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν^{AdjA}
was dies das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]:

ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich

[749]

μα^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ή^{Kon} χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder

[750]

ἔχειν τι_{Pr} φαίνει κοῖλον^{AdjA} εἴσομαι δ'^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
irgend|etwas hohl- aber ich.

[751]

ὦ^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ιερὰν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige

[752]

κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνὴ Γ]:

καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νὴ^{Pt} Δία.
und doch bei

[753]

τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
was denn diese

[753b] [Γυνὴ Γ]:

ἴνα^{Kon} μ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
damit mich wenn

[754]

ό^{ArtN} τόκος ἔτ^{'Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die noch in in die

[755]

ἐσβᾶσσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περιστεραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die

[756]

τί^{Adv} λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was offenkundig die

[757]

οὐ^{Pt} τάμφιδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht der hier

[758]

[Γυνὴ Γ]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι 'γωγ'^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν^{Prp} πόλει,
aber nicht ich|selbst auch|nicht in

[759]

ἐξ^{Prp} οὖ^{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν εἴδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den den Haus|wächter einst.

[760]

[Γυνὴ Δ]: ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{AdjV} ἀπόλλυμα
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761]

ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν^G_{PräAkt} ἀεί.^{Adv}
den kak|rufend|seienden immer.

[762]

[Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o Seltsame der

[763]

ποθεῖτ' ἵσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ήμας^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} οἴει
vielleicht die uns aber nicht

[764]

ποθεῖν ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ'^{Pt} εὖ^{Adv} οἴδ' ὅτι^{Kon}
jene; schwere doch gut dass

[765]

ἄγουσι νύκτας. ἀλλ'^{Kon} ἀνάσχεσθ' ὡγαθαί,^{AdjV}
aber o|Gute,

[766]

καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ' ἔτ^{'Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,
und noch wenig

[767]

ώς^{Kon} χρησμὸς ήμιν^D_{Pr} ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἔὰν^{Kon}
da uns wenn

[768]

μὴ^{Pt} στασιάσωμεν· ἔστι δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς οὐτοσί.^N_{Pr}
nicht aber das dieses|hier.

[769]

[Γυνὴ Α]: λέγ' αὐτὸν^A_{Pr} ήμιν^D_{Pr} ὅ_{Pr} τι_{Pr} λέγει.
ihn uns was er

- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγάτε δῆ. ^{Pt}
doch.
- [770] ἀλλ' ^{Kon} ὥπόταν ^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς ^{Prp} ἐνα^{AdjA} χῶρον,
aber sobald in einen
- [771] τοὺς ^{ArtA} ἔποπας φεύγουσαι, ^N ^{PräAkt} ἀπόσχωνται τε ^{Pt} φαλήτων,
die fliehend|seien, auch
- [772] παῦλα κακῶν ^{AdjG} ἔσται, τὰ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ὑπέρτερα ^{AdjN} νέρτερα ^{AdjN} θήσει
der|Übel die aber oberen unteren
- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
hoch|donnernd—
- [773b] [Γυνὴ B]: ἐπάνω ^{Adv} κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; ^N ^{Pr}
oben wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἢν ^{Kon} δὲ ^{Pt} διαστῶσιν καὶ ^{Kon} ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν
wenn aber und
- [775] ἐξ ^{Prp} λειροῦ ^{AdjG} ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι ^{Adv} δόξει
aus heiligen nicht|mehr
- [776] ὅρνεον οὐδέ, ^{KonPt} ὅτιοῦν ^{Pr} καταπυγωνέστερον ^{AdjKmpA} εῖναι.
auch|nicht irgend|etwas scham|loser
- [777] [Γυνὴ A]: σαφῆς ^{AdjN} γέ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμὸς νὴ ^{Pt} Δί'.
klar doch das bei
- [777b] [Λυσιστράτη]: ὦ ^{ij} πάντες ^{AdjN} θεοί,
o alle
- [778] μή ^{Pt} νυν ^{Adv} ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, ^N ^{Präm/P}
nicht nun leidend|seien,
- [779] ἀλλ' ^{Kon} εἰσίωμεν. καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjN} τουτογί ^N ^{Pr}
aber und denn schändlich dies|hier
- [780] ὦ ^{ij} φίλταται, ^{AdjSupV} τὸν ^{ArtA} χρησμὸν εἰ ^{Kon} προδώσομεν.
o liebste, den wenn

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ^A ^{Pr} ὑμῖν, ^D ^{Pr} ὅν ^A ^{Pr} ποτ' ^{Pt} ἥκουσ'
- irgendeinen euch, den einst
- [782] αὐτὸς ^N ^{Pr} ἔτι ^{Adv} παῖς ^N ^{PräAkt}
selbst noch seien.
- [785] οὕτως ^{Adv} ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, ^N ^{Pr}
so irgendeiner,
- [786] δές ^N ^{Pr} φεύγων ^N ^{PräAkt} γάμον ἀφίκετ' ἐξ ^{Prp} ἐρημίαν,
welcher fliehend|seien in
- [787] κάν ^{KonPrp} τοῖς ^{ArtD} ὄρεσιν ὥκει·
und|in den
- [788] κἄτ', ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει
und|noch
- [790] πλεξάμενος ^N ^{AorMed} ἄρκυς,
geflochten|habend
- [791] καὶ ^{Kon} κύνα τιν' ^A ^{Pr} εἶχεν,
und irgendeinen
- [792] κούκέτι ^{KonAdvPt} κατῆλθε πάλιν ^{Adv} οἴκαδ' ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} μίσους.
und|nicht|mehr wieder heimwärts wegen

- [793] οὔτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^{εβδελύχθη}
so die
- [795] Ἐκ'^{Kon} εἶνος,^N πρ.^{ἡμεῖς}^N πρ.^{τ'}^{Pt} οὐδὲν^A πρ.^{ἡττού}^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος^{οι}^{ArtN} σώφρουνες.^{AdjN}
des die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαι^{σε}^{Pr} γραῦ^{κύσαι—}
dich
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν^{τάρ}^{Pt} οὐκ^{Pt} ξδει.
doch nicht
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας^{KonN}^{AorAkt} λακτίσαι.
und|erhoben|habend
- [800] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} λόχμην^{πολλὴν}^{AdjA} φορεῖς.
die viel
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης^{γὰρ}^{Pt} ἦν
und denn
- [802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau hierauf schwarz|hinterig
- [803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἔχθροῖς^{AdjD} ἄπασιν,^{AdjD}
und den Feinden allen,
- [804] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων.
wie aber auch

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγὼ^{KonN}^{Pr} βούλομαι^{μῦθόν} τιν'^A^{Pr} ὑμῖν^D^{Pr} ἀντιλέξαι
undlich irgendeine euch
- [806] τῷ^{ArtD} Μελανίωνι.
dem
- [807] Τίμων^{ἥν} αἰδρυτός^{AdjN} τις^N^{Pr} ἀβάτοισιν^{AdjD}
heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν^{Prp} σκώλοισι^{τὸ}^{ArtA} πρόσωπον^{περιειργμένος,}^N^{PerM/P}
in das umgestellt|seiend,
- [811] Ἐρινύων^{ἀπορρώξ.}
- [812] οὗτος^N^{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} Τίμων
dieser nun der
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ'^{ώπο}^{Prp} μίσους
wegen
- [815] πολλὰ^{AdjA} καταρασάμενος^N^{AorMed} ἀνδράσι^{πονηροῖς.}^{AdjD}
vieles verflucht|habend schlechten.
- [816] οὔτω^{Adv} κεῖνος^N^{Pr} ὑμῶν^G^{Pr} ἀντεμίσει
so jener eurer
- [817] τοὺς^{ArtA} πονηροὺς^{AdjA} ἀνδρας^{ἀεί,}^{Adv}
die schlechten immer,
- [820] ταῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} γυναιξὶν^{ἥν} φίλτατος.^{AdjSupN}
den aber liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθον^{βούλει} θένω;
die
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς^{Adv} τέδεισά^{γε.} †
keineswegs doch. †

[823] [Γυνή]: **ἀλλὰ**^{Kon} **κρούσω** **τῷ**^{ArtD} **σκέλει;**

aber dem

[824] [Έρων]: **τὸν**^{ArtA} **σάκανδρον** **ἐκφανεῖς.**
den

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ᾽**^{Kon} **ὅμως**^{Adv} **ἄν**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἴδοις**
aber dennoch wohl nicht

[826] **καίπερ**^{Kon} **οὕσης**^G **PräAkt** **Υραὸς** **ὄντα**^A **PräAkt** **αὐτὸν**^A **Pr**
obwohl seiend seiend ihn

[827] **κομῆτην,** **ἀλλ᾽**^{Kon} **ἀπεψιλωμένον**^A **PerM/P**
aber ab|rasiert|seiend

[828] **τῷ**^{ArtD} **λύχνῳ.**
der

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: **ἰοὺ**^{Ij} **ἰοὺ**^{Ij} **γυναικες** **ἵτε** **δεῦρ**^{Adv} **ώς**^{Kon} **ἐμὲ**^A **Pr**
ioh ioh hierher zu mich

[830] **ταχέως.**^{Adv}
schnell.

[830b] [Γυνή]: **τί**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἔστιν;** **εἰπέ** **μοι**^D **Pr** **τίς**^N **Pr** **ῃ**^{ArtN} **βοή;**
was aber mir wer die

[831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ'** **ἄνδρ'** **όρῶ** **προσιόντα**^A **PräAkt** **παραπεπληγμένον,**^A **PerM/P**
heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,

[832] **τοῖς**^{ArtD} **τῆς**^{ArtG} **Ἀφροδίτης** **όργιοις** **εἰλημμένον.**^A **PerM/P**
den der ergriffen|seiend.

[833] **ὦ**^{Ij} **πότνια**^{AdjV} **Κύπρου** **καὶ**^{Kon} **Κυθήρων** **καὶ**^{Kon} **Πάφου**
o Herrin und und

[834] **μεδέουσ',**^N **PräM/P** **ἴθ'** **όρθην**^{AdjA} **ῇ**^{Pr} **ἥντερ**^A **ἔρχι** **τὴν**^{ArtA} **όδόν.**
herrschend|seiend, gerade welchen|eben den

[835] [Γυνή]: **ποῦ**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἔστιν** **ὅστις**^N **Pr** **ἔστι;**
wo aber wer|auch|immer

[835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **τῆς**^{ArtG} **χλόης.**
bei das der

[836] [Γυνή]: **ὦ**^{Ij} **νὴ**^{Pt} **Δί'** **ἔστι** **δῆτα.**^{Pt} **τίς**^N **Pr** **κάστιν** **ποτε;**^{Pt}
oh bei ja. wer denn;

[837] [Λυσιστράτη]: **όρατε·** **γιγνώσκει** **τις**^N **Pr** **ὑμῶν;**^G **Pr**
jemand von|euch;

[837b] [Μυρρίνη]: **νὴ**^{Pt} **Δία**
bei

[838] **ἔγωγε-**^N **Pr** **κάστιν** **ούμὸς** **ἀνὴρ** **Κινησίας.**
ich|selbst-

[839] [Λυσιστράτη]: **σὸν**^{AdjN} **ἔργον** **ῃδη**^{Adv} **τοῦτον**^A **Pr** **όπταν** **καὶ**^{Kon} **στρέφειν**
dein schon diesen und

[840] **κάξηπεροπεύειν** **καὶ**^{Kon} **φιλεῖν** **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **φιλεῖν,**
und und nicht

[841] **καὶ**^{Kon} **πάνθ'**^A **Pr** **ὑπέχειν** **πλὴν**^{Prp} **ῶν**^G **Pr** **σύνοιδεν** **ῃ**^{ArtN} **κύλιξ.**
und alles außer deren die

[842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει**^{Adv} **ποιήσω** **ταῦτ'**^A **Pr** **ἔγώ.**^N **Pr**
gewiss dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **ἔγὼ**^N **Pr**
und in|der|Tat ich

- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένουσ,^N_{PrÄM/P} ἐνθαδί,^{Adv}
dir dabei|bleibend|seind hier,
- [844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἀπέλθετε.
und diesen. aber
- [845] [Κινησίας]: οἵμοι^{ij} κακοδαίμων,^{AdjV} οἴος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ'^A_{Pr} ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
- [846] χώ^{KonArtN} τέτανος ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prt} τροχοῦ στρεβλούμενον.^A_{PrÄM/P}
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς;^N_{PerAkt}
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησίας]: ἔγώ.^N_{Pr} ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;
- [848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ δῆτ'.^{Pt}
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ'.^{Pt} ἐκποδών;^{Adv}
nicht ja aus|dem|Weg;
- [849] [Κινησίας]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PrÄAkt} μ';^A_{Pr}
du aber wer hinaus|werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
- [850] [Κινησίας]: πρὸς^{Prt} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: ιδοὺ^{ij} καλέσω γάρ^N_{Pr} Μυρρίνην σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εῖ;
sieh|da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησίας]: ἀνὴρ ἐκείνης,^G_{Pr} Παιονίδης Κινησίας.
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: ω̄^{ij} χαῖρε φίλτατ'.^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεὲς^{AdjN} τοῦνομ
o liebster nicht denn ruhmlös
- [854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ',^{Prt} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστιν οὐδ'^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns und|nicht namenlos.
- [855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή σ',^A_{Pr} ἔχει διὰ^{Prt} στόμα.
immer denn die dich durch
- [856] κὰν^{KonPt} ώδυ ἦ^{Kon} μῆλον λάβῃ, Κινησία
und|wohl oder
- [857] τούτῃ^N_{Pr} γένοιτο, φησίν.
dieses|hier
- [857b] [Κινησίας]: ω̄^{ij} πρὸς^{Prt} τῶν^{ArtG} θεῶν.
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην· κὰν^{KonPt} περὶ^{Prt} ἀνδρῶν γ'^{Pt} ἐμπέσῃ
bei die und|wohl über doch
- [859] λόγος τις,^N_{Pr} εἴρηκ' εὐθέως^{Adv} ἦ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνὴ^N
irgendeine, sofort die deine
- [860] ὅτι^{Kon} ληρός ἐστι τάλλα πρὸς^{Prt} Κινησίαν.
dass gegenüber
- [861] [Κινησίας]: ἵθι νυν^{Adv} κάλεσον αὐτήν.^A_{Pr}
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις τί^{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; was mir;
- [862] [Κινησίας]: ἔγωγέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἦν^{Kon} βούλῃ γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
ich|selbst dir bei den wenn doch du.

[863] ἔχω δε^{Pt} τοῦθ'.^A Pr ὅπερ^N Pr οὖν^{Pt} ἔχω, δίδωμι σοι.^D Pr
aber dieses· welches also dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν^{Adv} καλέσω καταβᾶσά^N AorSAkt σοι.^D Pr
nun hinab|gegangen|seiend dir.

[864b] [Κινησάς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.

[865] ὡς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ χάριν,
da keine doch dem

[866] ἐξ^{Prp} οὐπερ^{Pr} αὕτη^N Pr 'ξῆλθεν ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας·
aus seit|dem|welchem diese aus des

[867] ἀλλ'^{Kon} ἄχθομαι μὲν^{Pt} εἰσιών,^N PräAkt ἔρημα^{AdjN} δε^{Pt}
aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber

[868] εἴναι δοκεῖ μοι^D Pr πάντα,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δε^{Pt} σιτίοις
mir alles, den aber

[869] χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ' ἐσθίων.^N PräAkt ἐστυκα γάρ.^{Pt}
keinen essend|seiend· denn.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γῶ^N Pr τοῦτον.^A Pr ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται
ich diesen· aber nicht

[871] ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G Pr φιλεῖσθαι. σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἐμὲ^A Pr τούτῳ^D Pr μὴ^{Pt} κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht

[872] [Κινησάς]: ὡςⁱ γλυκύτατου^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A Pr δράς;
o süßestes was dies

[873] κατάβηθι δεῦρο.^{Adv}
hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' ἐγὼ^N Pr μὲν^{Pt} αὐτόσ,^{AdjN} οὐ.^{Pt}
bei ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησάς]: ἐμοῦ^G Pr καλοῦντος^G PräAkt οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend|seienden nicht

[875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N PräM/P οὐδὲν^N Pr ἐκκαλεῖς ἐμέ.^A Pr
nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.

[876] [Κινησάς]: ἐγὼ^N Pr οὐ^{Pt} δεόμενος;^N PräM/P ἐπιτετριμένος^N PerM/P μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.

[877b] [Κινησάς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίω
nicht ja, sondern dem wenigstens

[878] ὑπάκουσον· οὗτος^N Pr οὐ^{Pt} καλεῖς τὴν^{ArtA} μαμμίαν;
dieser nicht die

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.

[880] [Κινησάς]: αὕτη^N Pr τί^{Adv} πάσχεις; οὐδ'^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον
diese|hier was und|nicht das

[881] ἀλουτον^{AdjA} οὐ^A PräAkt καθηλον^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;
unge|badet seiend und|un|gesaugt sechsten

[882] [Μυρρίνη]: ἐγωγ'^N Pr ἐλεῶ δῆτ'.^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἀμελής^{AdjN} αὐτῷ^D Pr πατήρ
ich|selbst ja· aber nachlässig ihm

[883] ἔστιν.

[883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὡςⁱ δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίω.
o Seltsame dem

[884] [Μυρρίνη]: οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον.^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;
welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn

[885] [Κινησάς]: ἐμοὶ^D Pr γὰρ^{Pt} αὕτη^N Pr καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ
mir denn diese auch jünger

- [886] πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·
viel und|glänzender
- [887] χᾶ^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} βρενθύεται,
und|wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ'^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δῆ^{Pt} 'σθ' ἀ^N_{Pr} καμ'^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.
dies selbst eben was und|mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὡ̄ ij γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,
o süßestes du des|schlechten
- [890] φέρε σε^A_{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαρμίᾳ.
dich süßestes der
- [891] [Κινησάς]: τί^{Adv} ὡ̄ ij πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς χάτεραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies und|anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
und|mich auch
- [893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;
du|selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τῇ^{ArtA} χεῖρά μοι.^D_{Pr}
nicht die mir.
- [894] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} τάμα^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir
- [896] [Κινησάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^D_{Pr} τῇ^C_{ArtG} κρόκης φορουμένης^G_{PräM/P}
wenig dir der getragen|seienden
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ἀλεκτρυόνων;
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δία.
mir|doch bei
- [898] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῇ^C_{ArtG} Ἀφροδίτης iέρ'^{AdjA} ἀνοργίαστά^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἐστιν. οὐ^{Pt} βαδεῖ πάλιν;^{Adv}
so|viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ', Ν^N_{Pr} ἡν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῆτε γε^{Pt}
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch des
- [901b] [Κινησάς]: τοιγάρ,^{Pt} ἡν^{Kon} δοκῆ,
also|denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr}
auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἡν^{Kon} δοκῆ,
also|denn, wenn
- [903] κάγωγ',^{KonNPt} πρ ἄπειμ' ἐκεῖσε^{Adv} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπομώμοκα.
und|lich|doch dorther jetzt aber
- [904] [Κινησάς]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνῃθι μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'Α^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔρω γ^{Pt} ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich und|doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησάς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὡ̄ ij Μύρριον;
warum also nicht o

[907] [Μυρρίνη]: ὡ̄ij καταγέλαστ^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;

o Lächerlicher gegenüber des

[908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A γ'^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ω̄ij Μανῆ φέρε.

bei aber dieses|hier doch heimwärts o

[909] ιδού^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D Pr παιδίον καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} κπιοδών, ^{Adv}

sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,

[910] σὺ^N Pr δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.

du aber nicht

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N Pr καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}

wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche

[911] δράσεις τοῦθ';^A Pr

dieses|hier;

[911b] [Κινησιάς]: ὅπου; ^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν.^{AdjN}

wo; das des schöne.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ^{Adv} ἀγνὴ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔλθοιμ' εἰς^{Prp} πόλιν;

und wie noch rein in|der|Tat wohl in

[913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δήπου^{Pt} λουσαμένη^N AorMed τῇ^{ArtD} Κλεψύδρα.

am|besten wohl gewaschen|habend|selend der

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ^{Adv} ὁμόσασα^N AorAkt δῆτ'^{Pt} ἔπιορκήσω τάλαν^{AdjV}

danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;

[915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A Pr τράποιτο· μηδὲν^N Pr ὄρκου φροντίσης.

auf mich nichts

[916] [Μυρρίνη]: φέρε νῦν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.^{DuG}

nun uns|zweien.

[916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.^{Adv}

keineswegs.

[917] ἀρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῶν.^{DuG}

zu|Boden uns|zweien.

[917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Απόλλω μη̄^{Pt} σ'^A Pr ἐγὼ^N Pr

bei den nicht dich ich

[918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A PräAkt κατακλινῶ χαμαὶ.^{Adv}

obwohl solchen seiend zu|Boden.

[919] [Κινησιάς]: ἦ^N Pr τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με,^A Pr δήλη^{AdjN} στὶν καλῶς.^{Adv}

die ja mich, klar gut.

[920] [Μυρρίνη]: ιδού^{ij} κατάκειστ' ἀνύσας^N AorAkt τι,^{Pr} κάγω^{KonN} Pr 'κδύομαι.

sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich

[921] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N Pr ψίαθός^{Adv} ἐστ'^{Adv} ἔξιστέα.^{AdjN}

und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.

[922] [Κινησιάς]: ποία^{AdjN} ψίαθος;^{Adv} μὴ^{Pt} μοὶ^D Pr γε.^{Pt}

welche nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν,

bei die

[923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου γε.^{Pt}

schändlich denn auf doch.

δός μοὶ^D Pr νῦν^{Adv} κύσαι.

mir nun

[924] [Μυρρίνη]: ιδού.^{ij}

siehe.

[924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ.^{ij} ἥκε νῦν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}

papaiax· nun schnell sehr.

- [925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ**^{jj} **ψίαθος· κατάκεισο,** καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} 'κδύομαι.
sieh|da und nun
- [926] **καίτοι,**^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N **προσκεφάλαιον** οὐκ^{Pt} ἔχεις.
und|doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: **ἀλλ'**^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ'^N ἔγωγε.^N **Pr**
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: **νὴ**^{Pt} Δί' **ἀλλ'**^{Kon} ἔγώ.^N **Pr**
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: **ἀλλ'**^{Kon} ή^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος^N τόδ'^N **Πρ** Ἡρακλῆς^N ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ',** **ἀναπήδησον.**
- [929b] [Κινησιάς]: **ἥδη**^{Adv} **πάντ'**^{AdjA} **ἔχω.**
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: **ἄπαντα**^{AdjA} **δῆτα.**^{Pt}
alles in|der|Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: **δεῦρο**^{Adv} **νυν**^{Adv} ω^{ij} **χρύσιον.**
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ**^{ArtN} **στρόφιον** **ἥδη**^{Adv} λύομαι. μέμνησό νυν.^{Adv}
das schon nun.
- [932] **μή**^{Pt} μ'^A **Pr** ἐξαπατήσης τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: **νὴ**^{Pt} Δί' **ἀπολοίμην** **ἄρα.**^{Pt}
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν** οὐκ^{Pt} ἔχεις.
nicht
- [934] [Κινησιάς]: **μὰ**^{Pt} Δί' οὐδὲ^{KonPt} δέομαί γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν βούλομαι.
bei auch|nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει**^{Adv} **ποιήσεις** τοῦτο.^A **Pr** ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: **ἄνθρωπος** **ἐπιτρίψει** με^A **Pr** διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} **στρώματα.**
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: **Ἐπαιρε σαυτόν.**^A **Pr**
dich|selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: **ἀλλ'**^{Kon} **ἐπῆρται** τοῦτο^N **γε.**^{Pt}
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: **βούλει** μυρίσω **σε;**^A **Pr**
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: **μὰ**^{Pt} τὸν^{ArtA} **Ἀπόλλω** μὴ^{Pt} μέ^A **Pr** γε.^{Pt}
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: **νὴ**^{Pt} τὴν^{ArtA} **Ἀφροδίτην** **ἢν**^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ^N γ'^{Pt} **ἢν**^{Kon} τε^{Pt} μή.^{Pt}
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: **εἴθ'**^{Pt} **ἐκχυθείη** τὸ^{ArtN} **μύρον** ω^{ij} **Ζεῦ** δέσποτα.
möge|doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ** νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} **χεῖρα** κάλείφου **λαβών.**^N **AorAkt**
nun die genommen|habend.
- [942] [Κινησιάς]: **οὐχ**^{Pt} **ἥδυ**^{AdjN} τὸ^{ArtN} **μύρον** **μὰ**^{Pt} τὸν^{ArtA} **Ἀπόλλω** τουτογί,^N **Pr**
nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,
- [943] **εἰ**^{Kon} μὴ^{Pt} **διατριπτικόν**^{AdjN} γε^{Pt} **κούκ**^{KonPt} **ὄζον**^N **PräAkt** γάμων.
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν'**^{AdjV} ἔγω^N **Pr** τὸ^{ArtA} **ῥόδιον**^{AdjA} **ἵνεγκον** **μύρον.**
o|Unglückliche ich das rhodische

- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν.^{AdjN} ἔα αὕτ'^A_{Pr} ω̄^{ij} δαιμονία.^{AdjV}
gut- es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.^N _{PräAkt}
haltend|seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ'^{AdvSup} ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N _{AorAkt} μύρον.
am|schlimmsten der erste gekocht|habend
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.
- diesen|hier den
- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ'^{Kon} ἔτερον^{AdjA} ἔχω.
aber anderen
- [948] ἀλλ'^{Kon} ὡζυρὰ^{Adv} κατάκεισο καὶ^{Kon} μή^{Pt} μοι^D_{Pr} φέρε
aber kläglich und nicht mir
- [949] μηδέν.^N _{Pr}
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα^A_{Pr} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν.
dieses bei die
- [950] ὑπολύομαι γοῦν.^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὅπως^{Kon} ω̄^{ij} φίλτατε^{AdjSupV}
zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπουνδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.
- [951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.
- [952] ἀπολώλεκέν με^A_{Pr} κάπιτέτριφεν ή^{ArtN} γυνὴ
mich die
- [953] τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδείραστ'^{KonN} _{AorAkt} οἴχεται.
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend
- ## Lyrik
- [954] [Κινησιάς]: οἴμοι^{ij} τί^{Adv} πάθω; τίνα^A_{Pr} βινήσω
weh was wen
- [955] τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθείς;^N _{AorPas}
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;
- [956] πῶς^{Adv} ταυτηνὶ^A_{Pr} παιδοτροφήσω;
wie diese|hier
- [957] ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;
wo
- [958] μίσθωσόν μοι^D_{Pr} τὴν^{ArtA} τίθην.
mir die
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν^{Prgp} δεινῷ^{AdjD} γ'^{Pt} ω̄^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθείς.^N _{AorPas}
getäuscht|worden|seiend.
- [961] κάγωγ'^{KonNPt}_{Pr} οίκτιρω σ'^A_{Pr} αἰαῖ.ij
und|ich|doch dich wehe.
- [962] ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} η^{Kon} νέφρος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder
- [963] ποία^{AdjN} ψυχή, ποῖοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅρχεις,
welche welche doch
- [964] ποία^{AdjN} δ'^{Pt} ὄσφυς, ποῖοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅρρος
welche doch welcher doch
- [965] κατατεινόμενος^N _{PräM/P}
aus|gereckt|seiend

- [966] **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **βινῶν**^N **PräAkt** **τοὺς**^{ArtA} **ὅρθους;**
und nicht beiwohnend die
- [967] [Κινησιάς]: **ὦ**^{ij} **Ζεῦ** **δεινῶν**^{AdjG} **ἀντισπασμῶν.**
o der|schrecklichen
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ**^N **Pr** **μέντοι**^{Pt} **νυνὶ**^{Adv} **σ'Α**^{Pr} **ἐποίησ'**
dieses|hier jedoch jetzt dich
- [969] **ἡ**^{ArtN} **παμβδελυρὰ**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **παμμυσαρά.**^{AdjN}
die ganz|gräßliche und ganz|schmutzige.
- [970] [Κινησιάς]: **μα**^{Pt} **Δί'** **ἄλλᾳ**^{Kon} **φίλη**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **παγγλυκερά.**^{AdjN}
bei aber lieb und ganz|süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία**^{AdjN} **γλυκερά;**^{AdjN} **μιαρὰ**^{AdjN} **μιαρά.**^{AdjN}
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησιάς]: **μιαρὰ**^{AdjN} **δῆτ',**^{Pt} **ὦ**^{ij} **Ζεῦ** **ὦ**^{ij} **Ζεῦ.**
schmutzig ja o o
- [973] **εἴθε**^{Pt} **αύτὴν**^A **Pr** **ώσπερ**^{Kon} **τοὺς**^{ArtA} **θωμοὺς**
möge|doch sie so|wie die
- [974] **μεγάλῳ**^{AdjD} **τυφῷ** **καὶ**^{Kon} **πρηστῆρι**
mit|großem und
- [975] **ξυστρέψας**^N **AorAkt** **καὶ**^{Kon} **ξυγγογγύλας**^N **AorAkt**
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
- [976] **οἰχοιο** **φέρων,**^N **PräAkt** **εἴτα**^{Adv} **μεθείης,**
tragend, dann
- [977] **ἡ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **φέροιτ'** **αὐ**^{Adv} **πάλιν**^{Adv} **ἐξ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **γῆν,**
die aber wieder wiederum in die
- [978] **κατ'**^{KonAdv} **ἐξαίφνης**^{Adv}
und|dann plötzlich
- [979] **περὶ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **ψωλὴν** **περιβαίη.**
um den

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **πᾶ**^{Adv} **τῶν**^{ArtG} **Ἀσανᾶν** **ἐστιν** **ἄ**^{ArtN} **γερωχία**
wo der die
- [981] **ἢ**^{Kon} **τοὶ**^{ArtN} **πρυτάνιες;** **λῶ** **τι**^{Pr} **μυσίζαι** **νέον.**^{AdjA}
oder die etwas neu.
- [982] [Κινησιάς]: **σὺ**^N **Pr** **δ'**^{Pt} **εἰ** **πότερον**^{Kon} **ἄνθρωπος** **ἢ**^{Kon} **κονίσαλος;**
du aber ob oder
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κᾶριξ** **ἐγὼν**^N **ὦ**^{ij} **κυρσάνιε** **ναι**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuA} **σιώ**
ich o ja den|zwei
- [984] **ἔμολον** **ἀπὸ**^{Prp} **Σπάρτας** **περὶ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **διαλλαγῶν.**
von über der
- [985] [Κινησιάς]: **κάπειτα**^{KonAdv} **δόρυ** **δῆθ',**^{Pt} **ὑπὸ**^{Prp} **μάλης** **ήκεις** **ἔχων;**^N **PräAkt**
und|dann ja unter habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί'** **οὐκ**^{Pt} **ἐγών**^N **Pr** **γα.**^{Pt}
nicht den nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: **ποῖ**^{Adv} **μεταστρέφει;**
wohin
- [987] **τί**^{Adv} **δὴ**^{Pt} **προβάλλει** **τὴν**^{ArtA} **χλαμύδ';** **ἢ**^{Kon} **βουβωνιάς**
was denn den oder
- [988] **ὑπὸ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **όδοῦ;**
wegen der

[988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιό^{Adv} γα^{Pt} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα
schon|lange doch ja den

[989] ὥνθρωπος.

[989b] [Κινησιάς]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστυκας ω̄ij μιαρώτατε.^{AdjSupV}
aber o Schändlichster.

[990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι' οὐκ^{Pt} ἐγών^N _{Pr} γα·^{Pt} μηδ;^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.
nicht den nicht ich doch noch wieder

[991] [Κινησιάς]: τί^{Adv} δ·^{Pt} ἔστι σοι^D _{Pr} τοδί;^N _{Pr}
was aber dir dies|hier;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.^{AdjN}
lakonisch.

[992] [Κινησιάς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN} _{Pr} 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.^{AdjN}
wenn|doch ja und|diese lakonisch.

[993] ἀλλ᾽^{Kon} ώς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότ'^A _{PerAkt} ἐμὲ^A _{Pr} σὺ^N _{Pr} τάληθῃ λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du

[994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ύμιν^D _{Pr} ἔστι τάν^{ArtPrp} Λακεδαιμονι;
wie die euch die|in

[995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ὄρσα^{AdjN} Λακεδαιμονι πᾶς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} σύμμαχοι
aufgerichtet ganz und die

[996] ἄπαντες^{AdjN} ἔστυκαντι· Πελλάνας δὲ^{Pt} δεῖ.
alle aber

[997] [Κινησιάς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτὶ^N _{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν ύμιν^D _{Pr} ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch

[998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von

[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ἄρχεν οἰῶ Λαμπιτώ,
nicht, sondern

[999] ἔπειτα^{Adv} τἄλλαι ταὶ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἄμα^{Adv}
danach die nach zusammen

[1000] γυναῖκες ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος
wojeben aus einer

[1001] ἀπήλααν τῷ^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῷν^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den

[1002] [Κινησιάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;
wie also

[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἀν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die

[1003] ἄπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^N _{PrÄkt} ἐπικεκύφαμες.
wojeben lampen|tragend

[1004] ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτω σιγεῖν
die denn auch|nicht der

[1005] ἐῶντι, πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἄπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγω
bevor doch alle aus eines

[1006] σπουδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἐλλάδα.

[1007] [Κινησιάς]: τουτὶ^N _{Pr} τὸ^{ArtN} πράγμα πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται
dieses das überall

[1008] ὑπὸ^{Prp} τῷν^{ArtG} γυναικῶν· ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.
von den soeben jetzt

[1009] ἀλλ᾽^{Kon} ώς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε περὶ^{Prp} διαλλαγῶν
aber so schnell über

- [1010] αύτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις^{άποπέμπειν} ἐνθαδί.^{Adv}
vollmächtliche hier.
- [1011] ἐγὼ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἔτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ φράσω
ich aber andere von|hier dem
- [1012] πρέσβεις^{άπεισθαι} τὸ^{ArtA} πέος^{έπιδείξας^N} _{AorAkt} τοδί.^A _{Pr}
den gezeigt|habend dieses|hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντῷ^{Adv} λέγεις.
am|besten denn allseits

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N _{Pr} ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,^{AdjKmpN}
nichts unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ^{Pt} πῦρ, οὐδ'^{Pt} ὥδ'^{Adv} ἀναιδῆς^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.
auch|nicht auch|nicht so frech keine
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N _{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N _{Pr} ξυνιεὶς^N _{PräAkt} εῖτα^{Adv} πολεμεῖς^{έμοι},^D _{Pr}
dies doch du verstehend dann mich,
εἰς ἐνταῦθα^N _{PräAkt} ὡī πόνηρε^{AdjV} σοὶ^D _{Pr} βέβαιον^{AdjA} ἔμ^A _{Pr} ἔχειν φίλην;^{AdjA}
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ώς^{Kon} ἐγὼ^N _{Pr} μισῶν^N _{PräAkt} γυναικας^{οὐδέποτε^{Adv}} παύσομαι.
wie ich hassend niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλῃ σύ^N _{Pr} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A _{Pr} περιόφομαι
aber wenn du. jetzt aber nun nicht dich
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθι^A _{PräAkt} οὔτως.^{Adv} ὥρω γὰρ^{Pt} ώς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εῖ.
nackt seiend so. ja wie lächerlich
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε^A _{Pr} προσιοῦσ',^N _{PräAkt} ἐγώ.^N _{Pr}
aber das dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N _{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποιήσατε.
dies zwar bei den nicht schlecht
- [1023] ἀλλ'^{Kon} ὑπ'^{Prp} ὄργης γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότ,^{Adv} ἀπέδυν ἐγώ.^N _{Pr}
aber unter ja schlechten und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει γ'^{Pt} ἀνήρ, εἴτ'^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εῖ.
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
- [1025] κεῖ^{Kon} με^A _{Pr} μὴ^{Pt} λύπεις, ἐγώ^N _{Pr} σου^G _{Pr} κἀν^{KonPt} τόδε^A _{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον
und|wenn mich nicht ich deiner und|wohl dieses das
- [1026] τούπι^{ArtPrp} τῷ φθαλμῷ λαβοῦσ',^N _{AorAkt} ἔξειλον ἀν^{Pt} ὅ^A _{Pr} νῦν^{Adv} ἔνι.
das|auf genommen|habend wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ'^N _{Pr} ἄρ^{Pt} ἦν με^A _{Pr} τούπιτρίβον, δακτύλιος ούτοσί·^N _{Pr}
dies also mich dieser|hier-
- [1028] ἐκσκάλευσον αύτό,^A _{Pr} κάτα^{KonAdv} δεῖξον ἀφελοῦσά^N _{AorAkt} μοι.^D _{Pr}
es, und|dann weg|genommen|habend mir.
- [1029] ώς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμόν γέ^{Pt} μου^G _{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πάλαι^{Adv} δάκνει.
da das ja mein bei den seit|langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω ταῦτα.^A _{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφυς ἀνήρ.
aber dies und|doch schwer|zugänglich
- [1031] ἦ^{Pt} μέγ^{Adv} ωī Ζεῦ χρῆμ' ίδειν τῇ^{ArtG} ἔμπιδος^{ένεστί} σοι.^D _{Pr}
wahrlich groß o der dir.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὄρφας; οὐκ^{Pt} ἔμπις ἐστιν ἵδε^N _{Pr} Τρικορυσία;
nicht nicht diese

[1033] [Χορὸς Γερόντων]: **νὴ^{Pt} Δί'** ὄνησάς γέ^{Pt} μ', ^A_{Pr} ως^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐφεωρύχει,
bei ja mir, da seit|langem ja mich

[1034] ὡστ'^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} 'ξηρέθη, ῥεῖ μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον πολύ.^{Adv}
soj dass nachdem mein die sehr.

[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'**^{Kon} ἀποψήσω σ'^A_{Pr} ἔγώ, ^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἰ,
aber dich ich, und|doch sehr schlecht

[1036] **καὶ^{Kon} φιλήσω.**
und

[1036b] [Χορὸς Γερόντων]: **μὴ^{Pt} φιλήσῃς.**
nicht

[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἢν^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ γ'^{Pt} ἢν^{Kon} τε^{Pt} μή.^{Pt}**
wenn auch doch wenn auch nicht.

[1037] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} ὥρασ'** ἵκοισθ'. **ως^{Kon} ἐστὲ θωπικαὶ^{AdjN} φύσει,**
aber nicht da schmeichlerisch

[1038] **κάστ'** ἐκεῖνο^N_{Pr} τοῦπος ὁρθῶς^{Adv} κοὐ^{KonPt} κακῶς^{Adv} εἰρημένον, ^N_{PerM/P}
jenes richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,

[1039] **οὔτε^{Pt} σὺν^{Prp} πανωλέθροισιν** οὔτ'^{Pt} ἀνευ^{Prp} πανωλέθρων.
weder mit noch ohne

[1040] **ἀλλὰ^{Kon} νυνὶ^{Adv} σπένδομαί** σοι, ^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv}
sondern jetzt mit|dir, und das Übrige nicht|mehr

[1041] **οὔτε^{Pt} δράσω φλαύρον^{AdjA}** οὐδὲν^A_{Pr} οὔθ'^{Pt} ὑφ'^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} πείσομαι.
weder Schlechtes nichts noch von euch

[1042] **ἀλλὰ^{Kon} κοινῇ^{Adv} συσταλέντες^N_{AorPas}** τοῦ^{ArtG} μέλους^{AdjA} ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]: **οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα**
nicht

[1044] **τῶν^{ArtG} πολιτῶν** οὐδέν,^A_{Pr} ω̄^{ij} νδρες
der nichts o

[1045] **φλαύρον^{AdjA} εἰπεῖν** οὐδὲ^{Pt} ξν.^A_{Pr}
niedrig auch|nicht eins.

[1046] **ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν** πάντ'^{AdjA} ἀγαθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν
sondern viel alle Guten und

[1047] **καὶ^{Kon} δρᾶν·** **ἰκανὰ^{AdjN}** γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα.^N_{PräM/P}
und denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.

[1048] **ἀλλ',^{Kon} ἐπαγγελλέτω** πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ καὶ^{Kon} γυνή,
sondern jeder und

[1050] **εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀργυρίδιον** δεῖται
wenn jemand

[1051] **λαβεῖν** μνᾶς **ἢ^{Kon} δύ',^{Adj} ἢ^{Kon} τρεῖς,^{Adj}**
oder zwei oder drei,

[1052] **ως^{Kon} τὸ πόλλον^{AdjN} ἔσω^{Adv} στὶντ**
dass τὸ viel drinnen

[1053] **κάχομεν** βαλλάντια.

[1054] **καν^{KonPt} ποτ'^{Pt} εἰρήνη** φανῆ,
und|wenn jemals

[1055] **ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσηται**
wer auch jetzt

- [1056] παρ',^{Prp} ἡμῶν,^G_{Pr}
von uns,
- [1057] ἀν^{Pt} λάβῃ μηκέτι^{Adv} ἀποδῶ.
wohl nicht|mehr

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιάν δὲ^{Pt} μέλλομεν ξένους
aber
- [1059] τινὰς^A_{Pr} Καρυστίους,^{AdjA} ἄνδρας
einige Karystier,
- [1060] καλούς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς.^{KonAdjA}
schöne und und|tüchtige.
- [1061] κάστιν ἔτι^{Adv} ἔτνος τι'_{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί_{Pr} μοι,^D_{Pr}
noch irgend· und irgend mir,
- [1062] καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} τέθυχ', ώς^{Kon} τὰ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλά.^{AdjA}
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν^{Pt} εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τήμερον.^{Adv} πρῷ^{Adv} δὲ^{Pt} χρῆ
also zu mir heute früh aber
- [1064] τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν λελουμένους^A_{PerM/P} αὐ^A_{Pr}
dies gewaschen|seiend selbst
- [1065] τούς^{ArtA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παιδί', εἴτι^{Adv} εἰσω^{Adv} βαδίζειν,
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ'^{KonPt} ἔρεσθαι μηδένα,^A_{Pr}
auch|nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ^{Kon} χωρεῖν ἄντικρυς^{Adv}
sondern geradeaus
- [1068] ὕσπερ^{Kon} οἴκαδ'^{Adv} εἰς^{Prp} ἐσυτῶν^G_{Pr}
wie heimwärts in der|eigenen
- [1069] γεννικῶς,^{Adv} ώς^{Kon}
männlich, wie
- [1070] ή^{ArtN} θύρα κεκλήσεται.
die

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} Σπάρτης οἱδὶ^N_{Pr} πρέσβεις ἐλκούτες^N_{PräAkt} ὑπήνας
und nun von der diese|hier ziehend|seiend
- [1073] χωροῦσ', ὕσπερ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες.^N_{PräAkt}
wie um den habend|seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα^{AdvSup} μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} χαίρετε,
zuerst doch mir
- [1075] εἴτι^{Adv} εἴπαθ' ήμιν^D_{Pr} πῶς^{Adv} ἔχοντες^N_{PräAkt} ἥκετε.
dann uns wie befindlich|seiend
- [1076] [Λάκων]: τί^{Adv} δεῖ ποθ',^{Pt} ύμε^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μυσίδδειν ἔπη;
was denn euch viele
- [1077] ὄρην γὰρ^{Pt} ἔξεσθ' ώς^{Adv} ἔχοντες^N_{PräAkt} ἵκομες.
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβαί·^{iī} νενεύρωται μὲν^{Pt} ἦδε^N_{Pr} συμφορὰ
wehe ja dieses
- [1079] δεινῶς,^{Adv} τιεθερμῶσθαι γε^{Pt} χεῖρον^{AdjKmpN} φαίνεται.
schrecklich, doch schlimmer

- [1080] [Λάκων]: ἄφατα^{AdjN} τί^{Adv} κα^{Pt} λέγοι τις;^N_{Pr} ἀλλ'^{Kon} ὅπα^{Adv} σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντᾶ^{Adv} τις^N_{Pr} ἐλσῶν^N_{AorSAkt} ἀμὶν^D_{Pr} εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen|seiend uns
- [1082] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὥρω καὶ^{Kon} τούσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὡσπερ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie von den
- [1084] θαίματι' ἀποστέλλοντας^A_{PräAkt} ὥστε^{Kon} φαίνεται
absendend|seiend so
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} φράσεις ποῦ^{Adv} στιν^N ἡ^{ArtN} Λυσιστράτη;
wer wohl wo die
- [1087] ὡς^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς^N_{Pr} οὐτοὶ^N_{Pr} τοιουτοί.^{AdjN}
da wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: χαύτη^{KonN}_{Pr} ξυνάδει χήτερα^{KonN}_{Pr} ταύτη^D_{Pr} νόσῳ.
und|diese und|die|andere zu|dieser
- [1089] ἢ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὅρθον σπασμὸς ὑμᾶς^A_{Pr} λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μᾶ^{Pt} Δι' ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies|hier tuend|seiend
- [1091] ὡστ'^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ' ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως^{Kon}
wenn damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἐρμοκοπιδῶν μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ὄψεται.
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι' εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ
ja den|zwei
- [1096] παντᾶ^{Adv} γα.^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ωΐⁱ χαίρετ['] ωΐⁱ Λάκωνες· αἰσχρά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐπάθομεν.
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ωΐⁱ Πολυχαρείδα δεινά^{AdjN} κ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεπόνθεμες,
o schrecklich und wieder
- [1099] αἰ^{Pt} εἴδον ἀμὲ^A_{Pr} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.^{Adv}_{PerM/P}
wenn uns um|hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ^{Pt} Λάκωνες αὖθις^{Adv} ἔκαστα^{AdjA} χρὴ λέγειν.
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί_{Pr} πάρεστε δεῦρο;^{Adv}
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγῶν
über
- [1102] πρέσβεις.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε· χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τουτογί.^N_{Pr}
gut ja und|wir dies|hier.

- [1103] τι^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράην,
warum nicht also die
- [1104] ἥπερ^N_{Pr} διαλλάξειν ἡμᾶς^A_{Pr} ἀν^{Pt} μόνη,^{AdjN}
die|eben uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιὰ^{Conj} καὶ^{KonPt} λῆτε^{ArtA} τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.
ja den|zwei und|wohl den
- [1106] [Αθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἡμᾶς,^A_{Pr} ὡς^{Kon} ἔοικε, δεῖ καλεῖν.
aber nichts uns, wie
- [1107] αὐτὴ^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ὡς^{Kon} ἡκουσεν, ἦδ^N_{Pr} ἐξέρχεται.
sie|selbst denn, wie diese|hier

Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ['] ω^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη^{AdjNSup} δεῖ δὴ^{Pt} νυνί^{Adv} σε^A_{Pr} γενέσθαι
o aller tapferste ja jetzt dich
- [1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγαυὴν^{AdjA} πολύπειρον^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren-
- [1110] ὡς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἐλήνων τῇ^{ArtD} σῆ^{AdjD} ληφθέντες^N_{AorPas} ὕγγι
da die ersten der durch der|deinen gefangen|seind
- [1111] συνεχώρησάν σοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα πάντ^{AdjA} ἐπέτρεψαν.
dir und gemeinsam alle
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐχὶ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τούργον, εἰ^{Kon} λάβοι γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
- [1113] ὄργωντας^A_{PrÄkt} ἀλλήλων^G_{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κτειρωμένους.^A_{PerM/P}
zornend|seende der|einander und nicht erprobt|seende.
- [1114] τάχα^{Adv} δ'^{Pt} εἴσομαι 'γώ.^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν ἡ^{ArtN} Διαλλαγή;
bald aber ich. wo die
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα^N_{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς,^{AdjA}
genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῆ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ μηδ^{KonPt} αὐθαδικῆ^{AdjD}
und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ἡμῶν^G_{Pr} ἄνδρες ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔδρων,
noch wie der|unsrigen unkundig dies
- [1118] ἀλλ^{Kon} ὡς^{Kon} γυναικας εἰκός,^N_{PerAkt} οἰκείως^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber wie geziemend häuslich sehr,
- [1119] ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} διδῷ τὴν^{ArtA} χεῖρα, τῇ^{ArtG} σάθης ἄγε.
wenn nicht die der
- [1120] ίθι καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τούτους^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} Αθηναίους ἄγε,
und du diese die
- [1121] οὐ_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τούτους^A_{Pr} λαβομένη.^N_{AorMed}
wo aber wohl diese genommen|seind.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πλησίον,^{Adv}
bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε^{Adv} δ'^{Pt} ὑμεῖς,^N_{Pr} καὶ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.
von|hier aber ihr und
- [1124] ἔγὼ^N_{Pr} γυνὴ μέν^{Pt} εἰμι, νοῦς δ'^{Pt} ἐνεστί μοι,^D_{Pr}
ich zwar aber in|mir,
- [1125] αὐτὴ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους
die aber aus und auch der|älteren

- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσασ',^N AorAkt οὐ^{Pt} μεμούσωμαι κακῶς.^{Adv}
viele gehört|habend nicht schlecht.
- [1128] λαβοῦσα^N AorSAkt δ'^{Pt} ὑμᾶς^A Pr λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen|habend aber euch
- [1129] κοινῇ^{Adv} δικαίως,^{Adv} οἱ^N Pr μᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς^N περιρραίνοντες^N PrÄkt ὥσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὄλυμπίασιν, ἐν^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους^{AdjA}
in wie|viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A Pr μηκύνειν δέοι;
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἔχθρῶν παρόντων^G PrÄkt βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι
anwesend|seienden der|Barbaren
- [1134] Ἐλληνας ἄνδρας καὶ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.
und
- [1135] εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος μοι^D Pr δεῦρο^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται.
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἔγὼ^{Pr} δ'^{Pt} ἀπόλλυμαί γ'^{Pt} ἀπεψωλημένος.^N PerM/P
ich aber doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ',^{Adv} ὡ^{ij} Λάκωνες, πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A Pr τρέψομαι,
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ^{Pt} ἵσθ' ὅτ',^{Kon} ἐλθὼν^N AorSAkt δεῦρο^{Adv} Περικλείδας ποτὲ^{Adv}
nicht als gekommen|seiend hierher einst
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο
der
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς ὡχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν,^N PrÄkt ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη τότε^{Adv}
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν^D Pr ἐπέκειτο χώ^{KonArtN} θεός σείων^N PrÄkt ἄμα.^{Adv}
euch und|der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν^N AorSAkt δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις^{AdjD}
gekommen|seiend aber mit vier|tausend
- [1144] Κίμων ὅλην^{AdjA} ἔσωσε τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.
ganz das
- [1145] ταῦτι^A Pr παθόντες^N AorAkt τῶν^{ArtG} Αθηναίων ὑπό^{Prp}
dies|hier erlitten|habend der unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἦς^G Pr ὑπ',^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι^N Pr νὴ^{Pt} Δί' ὡ^{ij} Λυσιστράτη.
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ',^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον^{AdjN} ως^{Adv} καλός.^{AdjN}
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A Pr δ'^{Pt} ἀφήσειν τοὺς^{ArtA} Αθηναίους μ'^A Pr οἴει;
euch aber die mich
- [1150] οὐκ^{Pt} ἵσθ' ὅθ',^{Kon} ὑμᾶς^A Pr οἱ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας^A PrÄkt ἐλθόντες^N AorSAkt δορὶ^{Adv}
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch

- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἔταιρους ίππίου καὶ^{Kon} ξυμμάχους,
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N PräAkt τῇ^{ArtD} τόθ'^{Adv} ἡμέρᾳ μόνοι,^{AdjN}
mit|kämpfend an|dem damals allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κάντι^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης
und|statt der
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G Pr χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;^{Adv}
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναῖκ' ὅπωπα χαίωτεραν.^{AdjKmpA}
niemals angenehmer.
- [1158] [Αθηναϊος]: ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} κύσθον γ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}
ich aber doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ',^{Pt} υπηργμένων^G PerM/P γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κού^{KonPt} παύεσθε τῆς^{ArtG} μοχθορίας;
und hört|ihr|auf
- [1161] τί^{Adv} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τούμποδῶν;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές^N Pr γε^{Pt} λῶμες, αἱ^{Kon} τις^N Pr ἀμὶν^D Pr τῶγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῇ τοῦτ',^N Pr ἀποδόμεν.
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A Pr ω̄ij τᾶν;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
die
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
welche schon|lange und
- [1165] [Αθηναϊος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τούτο^N Pr μέν^{Pt} γ',^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὥγαθοι^{AdjV} αὐτοῖς.^D Pr
ο|Gute ihnen.
- [1166b] [Αθηναϊος]: κατὰ^{KonAdv} τίνα^A Pr κινήσομεν;
und|dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν^{AdjA} γ',^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Prp} τούτου^G Pr χωρίον.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Αθηναϊος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N Pr τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D Pr τουτονὶ^A Pr
das Gewisse also uns diesen|hier
- [1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Εχινοῦντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν^{ArtA} ὅπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ',^{Pt} ω̄ij λισσάνιε.
nicht den|zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔστε, μηδὲν^A Pr διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.
nichts über
- [1173] [Αθηναϊος]: ἥδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδὺς^N AorSAkt βούλομαι.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν γα^{Pt} τπρῶτα^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ.
ich aber ja tzuerst bei den|zwei

- [1175] [Λυσιστράτη]: **έπήν**^{Kon} **διαλλαγῆτε, ταῦτα**^A_{Pr} **δράσετε.**
wenn dies|hier
- [1176] **ἀλλ᾽**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **δοκεῖ δρᾶν ταῦτα,**^A_{Pr} **βουλεύσασθε καὶ**^{Kon}
aber wenn dies|hier, und
- [1177] **τοῖς**^{ArtD} **ξυμάχοις ἐλθόντες**^N_{AorSAkt} **ἀνακοινώσατε.**
den gekommen|seidend
- [1178] [Αθηναῖος]: **ποίοισιν**^{AdjD} **ῷοι τāν ξυμάχοις; ἔστύκαμεν.**
welchen o
- [1179] **οὐ**^{Pt} **ταῦτα δόξει τοῖσι**^{ArtD} **συμμάχοισι νῷν**^{DuG}_{Pr}
nicht den unser|beider
- [1180] **βινεῖν ἄπασιν;**^{AdjD}
allen:
- [1180b] [Λάκων]: **τοῖσι**^{ArtD} **γῶν**^{Pt} **ναι**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuA} **σιὼ**
den wenigstens ja den|zwei
- [1181] **ἄμοισι.**^D_{Pr}
uns.
- [1181b] [Αθηναῖος]: **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ναι**^{Pt} **μά**^{Pt} **Δία Καρυστίοις.**^{AdjD}
und denn ja bei den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: **καλῶς**^{Adv} **λέγετε. νῦν**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **ἀγνεύσετε,**
gut nun also damit
- [1183] **ὅπως**^{Kon} **ἄν**^{Pt} **αι**^{ArtN} **γυναῖκες ὑμᾶς**^A_{Pr} **ἐν**^{Prp} **πόλει**
damit wohl die euch in
- [1184] **ξενίσωμεν**^G_{Pr} **ἐν**^{Prp} **ταῖσι**^{ArtD} **κίσταις εἴχομεν.**
deren in den
- [1185] **ὅρκους** **δέ**^{Pt} **ἔκει**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **πίστιν ἀλλήλοις**^D_{Pr} **δότε.**
aber dort und einander
- [1186] **κάπειτα**^{KonAdv} **τὴν**^{ArtA} **αὐτοῦ**^G_{Pr} **γυναῖχ' ὑμῶν**^G_{Pr} **λαβὼν**^N_{AorSAkt}
und|dann die seiner|selbst von|euch genommen|habend
- [1187] **ἄπεισ'** **ἔκαστος.**^{AdjN}
jeder.
- [1187b] [Αθηναῖος]: **ἀλλ᾽**^{Kon} **ἴωμεν ώς**^{Adv} **τάχος.**
aber so
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ'** **ὅπα**^{Adv} **τού**^N_{Pr} **λῆς.**
wohin du
- [1188b] [Αθηναῖος]: **νὴ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί' ώς**^{Adv} **τάχιστ'**^{AdvSup} **ἄγε.**
bei den so am|schnellsten

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων** **δὲ**^{Pt} **ποικίλων**^{AdjG} **καὶ**^{Kon}
aber bunten und
- [1190] **χλανιδίων** **καὶ**^{Kon} **ξυστίδων** **καὶ**^{Kon}
und und
- [1191] **χρυσίων, ὅσ,**^N_{Pr} **ἐστί μοι,**^D_{Pr}
so|viele|wie mir,
- [1192] **οὐ**^{Pt} **φθόνος** **ἔνεστί μοι**^D_{Pr} **πᾶσι**^{AdjD} **παρέχειν φέρειν**
kein mir allen
- [1193] **τοῖς**^{ArtD} **παισίν, ὁπόταν**^{Kon} **τε**^{Pt} **θυγάτηρ τινὶ**^D_{Pr} **κανηφορῆ.**
den wenn|immer auch irgendwem
- [1194] **πᾶσιν**^{AdjD} **ὑμῖν**^D_{Pr} **λέγω λαμβάνειν τῶν**^{ArtG} **ἐμῶν**^{AdjG}
allen euch der meinen

- [1195] **χρημάτων** νῦν^{Adv} ἔνδοθεν, ^{Adv} καὶ^{Kon}
nun von|innen, und
- [1196] **μηδὲν^N** ^{Pr} οὕτως^{Adv} εὖ^{Adv} σεσημάν
nichts so gut
- [1197] **Θαὶ τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} οὐχὶ^{Pt}**
das nicht nicht
- [1198] **τοὺς^{ArtA} ὥπους** ἀνασπάσαι,
die
- [1199] **χάττ^{KonN}** ^{Pr} ἀν^{Pt} ἔνδον^{Adv} ἦ φορεῖν.
und|was wohl drinnen
- [1200] **ὅψεται δ'^{Pt} οὐδὲν^A** ^{Pr} σκοπῶν, ^N ^{PrÄkt} εἰ^{Kon}
aber nichts schauend|seiend, wenn
- [1201] **μή^{Kon} τις^N** ^{Pr} ὑμῶν^G ^{Pr}
nicht irgendwer euer
- [1202] **όξύτερον^{AdvKmp} ἐμοῦ^G** ^{Pr} βλέπει.
schärfer als|lich

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: **εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τῷ^D ^{Pr} μὴ^{Pt} σῖτος** ὑμῶν^G ^{Pr}
wenn aber irgendwem nicht euer
- [1204] **ἔστι, βόσκει δ'^{Pt} οἰκέτας καὶ^{Kon}**
aber und
- [1205] **σμικρὰ^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} παιδία,**
kleine viele
- [1206] **ἔστι παρ',^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ^{AdjA} μέν,^{Pt}**
von mir dünne zwar,
- [1207] **οὐ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄρτος ἀπὸ^{Prp} χοίνικος ἵδειν μάλα^{Adv} υεανίας.**
das aber aus sehr
- [1208] **ὅστις^N** ^{Pr} οὖν^{Pt} βούλεται τῶν^{ArtG} πενήτων^{AdjG} ἵτω
wer|auch|immer nun der Armen
- [1209] **εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} σάκκους** ἔχων^N ^{PrÄkt} καὶ^{Kon}
zu mir haltend|seiend und
- [1210] **κωρύκους, ὡς^{Kon} λήψεται πυ**
damit Weizen
- [1211] **ρούς· οὐ^{ArtN} Μανῆς δ'^{Pt}**
der aber
- [1212] **οὐμὸς αὐτοῖς^D ^{Pr} ἐμβαλεῖ.**
ihnen
- [1213] **πρός^{Prp} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} τὴν^{ArtA} θύραν**
zu ja freilich die
- [1214] **προαγορεύω μὴ^{Pt} βαδίζειν**
nicht
- [1215] **τὴν^{ArtA} ἐμήν, ^{AdjA} ἀλλ,^{Kon}**
die meine, aber
- [1215a] **εὐλαβεῖσθαι τὴν^{ArtA} κύνα.**
die

Lyrische Szene

- [1216] [Αθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν ^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ ^{Pt} θέλεις;
 [Αθηναῖος] Tür. nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς ^N _{Pr} τί ^{Adv} κάθησθε; μῶν ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} τῇ ^{ArtD} λαμπάδι
 [Αθηναῖος A.]. was sitzt|ihr; etwa der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς ^A _{Pr} κατακαύσω; φορτικὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} χωρίον.
 [Αθηναῖος A.]. euch werde|ich|verbrennen; der Ort.
- [1219] : οὐκ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ ^{Kon} δὲ ^{Kon} πάνυ ^{Adv} δεῖ τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶν,
 [Αθηναῖος A.]. wohl würde|ich|tun. wenn sehr dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν ^D _{Pr} χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
 [Αθηναῖος A.]. Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Αθηναῖος B.]: χῆμεῖς ^{KonN} _{Pr} γε ^{Pt} μετὰ ^{Prp} σοῦ ^G _{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.
 und|wir doch mit dir
- [1222] [Αθηναῖος A.]: : οὐκ ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς ^{ArtA} τρίχας μακρά. ^{AdjA}
 [Αθηναῖος A.]. geht|fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως ^{Kon} ἀν ^{Pt} οἱ ^{ArtN} Λάκωνες ἔνδοθεν ^{Adv}
 [Αθηναῖος A.]. nicht geh|fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εύωχημένοι; ^N _{PerM/P}
 [Αθηναῖος A.]. Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Αθηναῖος B.]: : οὕπω ^{Adv} τοιοῦτον ^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ. ^N _{Pr}
 [Αθηναῖος B.]. Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ ^{Pt} καὶ ^{Kon} χαρίεντες ^{AdjN} ἥσαν οἱ ^{ArtN} Λακωνικοί. ^{AdjN}
 [Αθηναῖος B.]. in|der|Tat liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι. ^{AdjNSup}
 [Αθηναῖος B.]. wir Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος A.]: : ὁρθῶς ^{Adv} γ', ^{Pt} ὀτιὴ ^{Kon} νήφοντες ^N _{PräAkt} οὐχ ^{Pt} ὑγιαίνομεν.
 [Αθηναῖος A.]. richtig doch, weil nicht sind|wir|gesund.
- [1229] : ἦν ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} Αθηναίους ἐγὼ ^N _{Pr} πείσω λέγων, ^N _{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.]. die ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες ^N _{PräAkt} ἀεὶ ^{Adv} πανταχοῖ ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
 [Αθηναῖος A.]. trunken|seiend überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὅταν ^{Kon} ἔλθωμεν ἐξ ^{Prp} Λακεδαίμονα
 [Αθηναῖος A.]. jetzt zwar wenn|immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες, ^N _{PräAkt} εὔθὺς ^{Adv} βλέπομεν ὅ _{Pr} τι _{Pr} ταράξομεν.
 [Αθηναῖος A.]. sofort sehen|wir irgend werden|wir|auf|röhren.
- [1233] : ὕσθι ^{Kon} ὅ ^N _{Pr} τι ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἀν ^{Pt} λέγωσιν οὐκ ^{Pt} ἀκούομεν,
 [Αθηναῖος A.]. sodass was auch|immer wohl nicht hören|wir,
- [1234] : ἀ ^A _{Pr} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγουσι, ταῦθ' ^A _{Pr} ὑπονευοήκαμεν,
 [Αθηναῖος A.]. was nicht dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} ταῦτα τῶν ^{ArtG} αὐτῶν ^{AdjG} πέρι. _{Prp}
 [Αθηναῖος] melden|wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἄπαντ' ^{AdjN} ἡρεσκεν· ὕστε ^{Kon} εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} γέ ^{Pt} τις ^N _{Pr}
 [Αθηναῖος A.]. jetzt alles gefiel- sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον, ^N _{PräAkt}
 [Αθηναῖος] Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηγένεσαμεν ἀν ^{Pt} καὶ ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.
 [Αθηναῖος] lobten|wir und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ, ^{Kon} οὐτοι ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} αὐθις ^{Adv} ἔρχονται πάλιν ^{Adv}
 [Αθηναῖος A.]. aber diese|hier wieder kommen|sie wieder

- [1240] : ἐξ^{Prp} ταύτον. οὐκ^{Pt} ἐρρήσετ' ω̄ῑ μαστιγίαι;
[Αθηναῖος A.:]. in nicht o Geißel|würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ὥς^{Adv} ἥδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ'^{Adv} ἔνδοθεν.^{Adv}
[Αθηναῖος B.]. den Zeus wie doch gehen|sie von|innen.
- [1242] [Λάκων]: ω̄ῑ Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ^{ArtA} φυσατήρια,
o die
- [1243] ίν^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} διποδιάξω τε^{Pt} κάείσω καλὸν^{AdjA}
damit ich auch schön
- [1244] ἐξ^{Prp} τῶς^{ArtA} Ασσαναίως τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀμα^{Adv} †.
in die und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ δῆτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φυσαλλίδας πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν,
also die bei den
- [1246] ὡς^{Adv} ἥδομαί γ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} ὅρῶν^N_{PräAkt} ὁρχουμένους.^A_{PräM/P}
wie doch euch sehend tanzend|seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαμονίων]: **ὅρμαον**
- [1248] τῶς^{ArtDu} κυρσανίως ω̄ῑ Μναμούνα
die|zwei o
- [1249] τάν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμὰν^{AdjA} Μῶσν, ἄτις^N_{Pr}
die auch meine die|welche
- [1250] οἴδεν ἀμὲ^A_{Pr} τῶς^{Adv} τ'^{Pt} Ασσαναίως,
uns so auch
- [1251] ὅκα^{Adv} τοὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} Αρταμιτίω
als die ja bei
- [1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοείκελοι^{AdjN}
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
- [1253] ποττὰ^{PrpArtA} κᾶλα τῶς^{ArtA} Μήδως τ'^{Pt} ἐνίκων,
gegen|die die auch
- [1254] ἀμὲ^A_{Pr} δ^{,Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας
uns aber wieder
- [1255] ἄγεν ἄπερ^{Adv} τῶς^{ArtA} κάπρως
wo die
- [1256] θάγοντας^A_{PräAkt} οἰώ τὸν^{ArtA} ὄδόντα·
schärfend den
- [1257] πολὺς^{AdjN} δ^{,Pt} ἀμφὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυας ἀφρὸς † ἥνσει †,
viel aber um die † †,
- [1258] πολὺς^{AdjN} δ^{,Pt} ἀμᾶ^{Adv} καττῶν^{PrpArtG} σκελῶν ἀφρὸς ζετο.
viel aber zugleich an|den
- [1260] ἦν γἀρ^{Pt} τῶνδρες οὐκ^{Pt} ἐλάσσως^{AdjKmpN}
denn nicht weniger
- [1261] τᾶς^{ArtG} ψάμμας τοὶ^{ArtN} Πέρσαι.
als die
- [1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
ländliche Wurm|töterin
- [1263] μόλε δεῦρο^{Adv} παρσένε σιὰ^{AdjA}
hierher dein
- [1264] ποττὰς σπονδάς,
- [1265] ὡς^{Kon} συνέχης πολὺν^{AdjA} ἀμὲ^A_{Pr} χρόνον.
damit viel uns

- [1266] **νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} φιλία τ'^{Pt} αἰὲς^{Adv} εὔπορος^{AdjN} εῖη**
nun aber wieder auch immer günstig
- [1267] **ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,**
den
- [1268] **καὶ^{Kon} τāν^{ArtG} αἱμυλᾶν^{AdjG} ἀλωπέκων παυσαίμεθα.**
und der schmeichelnden
- [1269] **ῷ^{ij} δεῦρ'^{Adv} ἦθι δεῦρ'^{Adv} ὥ^{ij}**
o hierher hierher o
- [1270] **κυναγὲ παρσένε.**
- [1273] [Ἀθηναῖος]: **ἄγε νυν^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τάλλα πεποίηται καλῶς,^{Adv}**
nun da gut,
- [1274] **ἀπάγεσθε ταύτας^A ω^{ij} Λάκωνες, τάσδε^A τε^{Pt}**
diese o diese auch
- [1275] **ὑμεῖς.^N Pr ἀνὴρ δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} γυναῖκα καὶ^{Kon} γυνὴ**
ihr- aber neben und
- [1276] **στήτω παρ^{Prp} ἄνδρα, καὶ^{KonAdv} ἐπ^{Prt} ἀγαθαῖς^{AdjD} συμφοραῖς**
neben und|dann bei guten
- [1277] **όρχησάμενοι^N AorM/P θεοῖσιν εὐλαβώμεθα**
getanzt|habend
- [1278] **τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} αὖθις^{Adv} μὴ^{Pt} ξαμαρτάνειν ἔτι.^{Adv}**
das Übrige wieder nicht noch.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: **πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ^{Pt} Χάριτας,**
aber
- [1280] **ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κάλεσον Ἀρτεμιν,**
und auch
- [1281] **ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δίδυμον^{AdjA} ἀγέχορον^{AdjA}**
auch den doppelten ohne|Chorführer
- [1282] **Ίήιον**
- [1283] **εὔφρον', AdjA ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} Νύσιον,^{AdjA}**
wohl|gesinnten, und auch Nysios,
- [1284] **δὲ^N Pr μετὰ^{Prp} μαινάσι Bakχιος^{AdjN} ὅμμασι δαίεται,**
der mit bakchisch
- [1285] **Δία τε^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον, A Präm/P ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt}**
auch brennend, auf auch
- [1286] **πότνιαν^{AdjA} ἄλοχον ὀλβίαν.^{AdjA}**
Herrin glückselige-
- [1287] **εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} δαίμονας, οἵς^D Pr ἐπιμάρτυσι^{AdjD}**
dann aber denen als|Zeugen
- [1288] **χρησόμεθ' οὐκ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν^{AdjD}**
nicht vergesslichen
- [1289] **Ἡσυχίας πέρι^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀγανόφρονος,^{AdjG}**
Ruhe der sanft|gesinnten,
- [1290] **ἢν^A Pr ἐποίησε θεὰ Κύπρις.**
welche
- [1291] **ἀλαλαὶ ἵη^{ij} παιήων.**
iē
- [1292] **αἴρεσθ' ἄνω^{Adv} ιαί,^{ij}**
oben iā,

- [1293] ως^{Kon} ἐπὶ^{Pt} νίκη^{iJ} ιαί.^{iJ}
wie zum iā.
- [1294] εὔοι^{iJ} εὔοι,^{iJ} εὔαι^{iJ} εὔαι.^{iJ}
euoī euoī, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} Μοῦσαν ἐπὶ^{Pt} νέα^{AdjD} νέαν.^{AdjA}
doch du auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταῦγετον αὖτ^{Adv} ἐραννὸν^{AdjA} ἐκλιπῶσ^N_{AorAkt}
wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶσ μόλε Λάκαινα^{AdjN} πρεπτὸν^{AdjA} ἀμίλν^D_{Pr}
spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα τὸν^{ArtA} Ἀμύκλαις σιὸν
den
- [1300] καὶ^{Kon} χαλκίοικον^{AdjA} Ασάναν,
und bronzen|häusige
- [1301] Τυνδαρίδας τ'^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv}
auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ^{ArtN} δὴ^{Pt} πὰρ^{Prp} Εύρωταν ψιάδδοντι.
die ja am
- [1303] εἴα^{iJ} μάλ^{Adv} ἔμβη
auf sehr
- [1304] ω^{iJ} εἴα^{iJ} κοῦφα^{Adv} πάλλων, ^N_{PräAkt}
o los leicht schwingend,
- [1305] ως^{Kon} Σπάρταν ὑμνίωμες,
wie
- [1306] τῷ^{ArtD} σιῶν χοροὶ μέλοντι
der
- [1307] καὶ^{Kon} ποδῶν κτύπος,
und
- [1308] ὢ^{Adv} τε^{Pt} πῶλοι ταὶ^{ArtN} κόραι
wo und|auch die
- [1309] πὰρ^{Prp} τὸν^{ArtA} Εύρωταν
an den
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ^{Adv} ποδοῖν
dicht
- [1311] ἀγκονίωαι,
- [1312] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι σείσονθ' ἄπερ^{Adv} Βακχᾶν
die aber gleichwie
- [1313] θυρσαδδωᾶν καὶ^{Kon} παιδωᾶν.
und
- [1314] ἀγεῖται δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} Λήδας παῖς
aber die
- [1315] ἀγνὰ^{AdjN} χοραγὸς εὐπρεπής.^{AdjN}
keusche anmutig
- [1316] ἀλλ'^{Kon} ἀγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε^{Pt} πάδη
aber und|auch
- [1319] ὢ^{Adv} τις^N_{Pr} ἔλαφος· κρότον δ'^{Pt} ἀμᾶ^{Adv} ποίει χορωφελήταν.^{AdjA}
wo irgendwer aber zugleich Chor|förderlichen.

[1320]

καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} Χαλκίοικον^{AdjS} ὅμνει^{AdjS} τὰν^{ArtA}
und die deine aber wieder die stärkste die
πάμπαχον.^{AdjA} ganz|kämpfende.